

**ШАРОФ РАШИДОВ НОМИДАГИ САМАРҚАНД ДАВЛАТ  
УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ  
DSc.03/30.12.2019.Fil.02.03 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

---

**ШАРОФ РАШИДОВ НОМИДАГИ САМАРҚАНД ДАВЛАТ  
УНИВЕРСИТЕТИ**

**РАСУЛОВА ИСТОДА АБДУЛАТИФОВНА**

**ЛИНГВОМАДАНИЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ ҲАМДА УНИ БАРТАРАФ  
ЭТИШ ЙЎЛ-ЙЎРИҚЛАРИ**

**10.00.01 – Ўзбек тили**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)  
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

**Самарқанд – 2022**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD)  
диссертацияси автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)  
по филологическим наукам**

**Content of dissertation abstract of doctor of philosophy (PhD)  
on philological sciences**

**Расулова Истода Абдулатифовна**

Лингвомаданий интерференция ҳамда уни бартараф этиш йўл-йўриқлари..... 3

**Расулова Истода Абдулатифовна**

Лингвокультурная интерференция и способы её преодоления..... 23

**Rasulova Istoda Abdulatifovna**

Linguocultural interference and ways to overcome it..... 45

**Эълон қилинган ишлар рўйхати**

Список опубликованных работ

List of published works ..... 50

**ШАРОФ РАШИДОВ НОМИДАГИ САМАРҚАНД ДАВЛАТ  
УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ  
DSc.03/30.12.2019.Fil.02.03 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

---

**ШАРОФ РАШИДОВ НОМИДАГИ САМАРҚАНД ДАВЛАТ  
УНИВЕРСИТЕТИ**

**РАСУЛОВА ИСТОДА АБДУЛАТИФОВНА**

**ЛИНГВОМАДАНИЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ ҲАМДА УНИ БАРТАРАФ  
ЭТИШ ЙЎЛ-ЙЎРИҚЛАРИ**

**10.00.01 – Ўзбек тили**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)  
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

**Самарқанд – 2022**

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузурдаги Олий аттестация комиссиясида №В 2018.4 PhD/Fil647 рақам билан рўйхатга олинган.

Диссертация Шароф Рашидов номидаги Самарқанд давлат университетида бажарилган.  
Диссертация автореферати уч тилда (Ўзбек, рус, инглиз (резюме) илмий кенгаш веб-саҳифасида ([www.samdu.uz](http://www.samdu.uz)) ҳамда «ZiyoNet» Ахборот таълим порталида ([www.ziynet.uz](http://www.ziynet.uz)) жойлаштирилган.

Илмий раҳбар:

Элтазаров Жўлибой Данабаевич  
филология фанлари доктори, профессор

Расмий оппонентлар:

Бакиров Поён Уралович  
филология фанлари доктори, профессор  
Зокиров Мухторали Турдалиевич  
филология фанлари номзоди, доцент

Етакчи ташкилот:

Бухоро давлат университети

Диссертация ҳимояси Шароф Рашидов номидаги Самарқанд давлат университети ҳузурдаги илмий даражалар берувчи DSc.03/30.12.2019.Fil.02.03 рақамли Илмий кенгашнинг 2022 йил «21» сентябрь соат 10<sup>00</sup> даги мажлисида бўлиб ўтади (Манзил: 140104, Самарқанд шаҳри, Университет хиёбони, 15. Тел.: (8366) 239-11-40, 239-18-92; факс: (8366) 239-11-40; e-mail: [rector@samdu.uz](mailto:rector@samdu.uz) Самарқанд давлат университети, Бош бино, 105-хона).

Диссертация билан Шароф Рашидов номидаги Самарқанд давлат университети Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (~~77~~-рақами билан рўйхатга олинган). (Манзил: 140104, Самарқанд шаҳри, Университет хиёбони, 15. Тел.: (8366) 239-11-40, 239-18-92; факс: (8366) 239-11-40).

Диссертация автореферати 2022 йил «7» сентябрь кuni тарқатилди.  
(2022 йил «7» сентябрь даги 96 рақамли реестр баённомаси).



*М.Қ.Муҳиддинов*  
Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш раиси,  
филология фанлари доктори, профессор

*Д.Б.Хурсанов*  
Илмий даражалар берувчи илмий  
кенгаш илмий котиби, филология  
фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD)

*Д.Б.Уринбаева*  
Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш  
қошидаги илмий семинар раиси,  
филология фанлари доктори, доцент

## КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

**Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати.** Жаҳон тилшунослигида жонли тилларнинг ўзаро алоқаси ва таъсири, лисоний муносабатларнинг тилнинг турли сатҳларида юзага келтирувчи ўзгаришлари хусусидаги тадқиқотлар ўтган асрнинг 70-йилларидан эътиборан амалга ошириб келинмоқда. Ҳозирги юксак коммуникацион технологиялар даврида ижтимоий ва лисоний алоқалар жуда юқори суръатда жадаллашмоқда ҳамда ушбу муносабатлар натижасида тилларнинг турли сатҳларида ҳамда тил эгаларининг нутқида хилма-хил ўзгаришларни шакллантирмоқда. Шу нуқтаи назардан қараганда, тиллараро алоқа туфайли юз берадиган ўзгаришларнинг энг интенсив шакли бўлмиш интерференция ҳодисасини замонавий тадқиқот усуллари билан текшириш ҳамда бу йўналишда амалга оширилган илмий изланишларнинг кўламини кенгайтириш, жумладан, она тилимизнинг айни тил ареалида мавжуд тиллар билан алоқаси ва таъсирининг намоён бўлиш шакллари чукур ўрганиш соҳа тараққиётини таъминлайдиган муҳим омиллардан ҳисобланади.

Дунё тилшунослигида интерференция ҳодисасининг тил ўқитиш ва нутқ ўргатиш, тил таълимидаги жараёнларга таъсирини ўрганиш, унинг тафаккур-тил-нутқ занжирида акс этувчи оқибатларини бартараф этиш йўл-йўриқларини ишлаб чиқиш муҳимлиги мунтазам қайд этиб келинган. Бинобарин, интерференция ҳодисасининг юз бериш ва амалда бўлиш механизмининг тадқиқ этиш жамиятдаги лисоний вазият ҳамда тил, этнослар ўртасидаги муносабатлар фонида тилда вужудга келадиган структур-семантик ўзгаришларни ўрганишга кўмаклашади ҳамда бу ҳол мавзунинг долзарблигини белгилаб беради. Бугунги кунда жаҳон тилшунослигида икки тиллилик ва кўп тиллилик масалалари юзасидан кўплаб тадқиқотлар яратилган бўлса-да, унинг маълум бир конкрет лисоний вазиятда намоён бўлиши ҳамда таълим тизимига, инсон заковати ва кўникмаларининг шаклланишига таъсири масаласи етарлича ўрганилмаган, бу ҳол интерференцияни лингвистик муаммо сифатида тадқиқ этиш заруратини юзага келтиради.

Мустақиллик йилларида ўзбек тилшунослиги ўзбек тилининг кўшни тиллар ва хорижий тиллар билан алоқаси, бу жараёнда тилимизнинг турли сатҳларида юз берган ўзгаришларнинг лисоний табиати ва мақомини ўрганиш бўйича жиддий ютуқларни қўлга киритди. «Бугунги глобаллашув даврида ҳар бир халқ, ҳар қайси мустақил давлат ўз миллий манфаатларини таъминлаш, бу борада, аввало, ўз маданиятини, азалий қадриятларини, она тилини асраб-авайлаш ва ривожлантириш масаласига устувор аҳамият қаратиши табиийдир»<sup>1</sup>. Шу билан бирга интерференция ҳодисасининг лингвистик табиати, содир бўлиш механизмининг шакллантирувчи интралингвистик ва экстралингвистик шарт-шароитларни, унинг хорижий тилларни ўқитиш усуллари ва методикасини ишлаб чиқишда тутган ўрнини

<sup>1</sup>Ўзбекистон Республикаси Президентининг “Ўзбек тилининг давлат тили сифатидаги нуфузи ва мавқеини тубдан ошириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги Фармони // Халқ сўзи, 2019, 22 октябрь, № 218 (7448).

хар томонлама пухта ўрганиш муайян назарий ҳамда амалий аҳамиятга эга. Холбуки, ўзбек тилининг кўшни тиллар ва хорижий тиллар билан алоқаси давомида юзага келган лисоний ўзгаришлар парадигмасини тил сатҳларига кўра илмий тадқиқ этиш, ички ва ташқи тил факторларини замонавий тилшунослик нуқтаи назаридан текшириш лозим. Бу эса мазкур тадқиқот мавзусининг ўзбек тилшунослиги учун долзарб эканлигини белгилаб беради.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 7 февралдаги ПФ-4947-сон «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида»ги, 2019 йил 21 октябрдаги ПФ-5850-сон «Ўзбек тилининг давлат тили сифатидаги нуфузи ва мавқеини тубдан ошириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги, 2020 йил 20 октябрдаги ПФ-6084-сон «Мамлакатимизда ўзбек тилини янада ривожлантириш ва тил сиёсатини такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги Фармонлари, шунингдек, 2019 йил 4 октябрдаги ПҚ-4479-сон «Ўзбекистон Республикасининг Давлат тили ҳақида»ги Қонуни қабул қилинганининг ўттиз йиллигини кенг нишонлаш тўғрисида»ги, 2020 йил 20 январдаги 40-сон «Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Атамалар комиссиясининг фаолиятини ташкил қилиш чора-тадбирлари тўғрисида»ги Қарорлари ва соҳага оид бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда ушбу диссертация тадқиқоти муайян даражада хизмат қилади.

**Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланиши устувор йўналишларига мослиги.** Диссертация тадқиқоти республика фан ва технологиялари ривожланишининг I. «Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари» устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

**Муаммонинг ўрганилганлик даражаси.** Тиллараро алоқалар ва интерференция муаммолари бўйича хорижий ва ўзбек тилшуносликларида бир қанча салмоқли тадқиқотлар амалга оширилган. Ғарб тилшунослигида тиллараро алоқалар ҳақидаги тадқиқотлар XIX аср охирларида юзага келган эди. Жумладан, тилшуносликка «тилларнинг аралашуви» деган тушунчани олиб кирган Ҳ.Шухардт ва И.А.Бодуэн де Куртенэ бу ҳодисани «тил аралашувининг имкониятлари ҳеч қандай чекланишларни билмайди; у тиллар орасида ҳам максимал, ҳам минимал фарқланишга олиб келиши мумкин»<sup>1</sup>, «тилларнинг алоқага кириши конвертгенли лисоний ҳодисаларнинг баъзи белги ёки хоссалар жиҳатидан бир-бирига ўхшашлиги ва шу асосда ўзгариши»<sup>2</sup> шаклида ифодалядилар.

«Интерференция» атамаси кейинчалик Прага лингвистик мактаби томонидан фанга киритилган, зеро унинг вакиллари бир неча бор лисоний иттифоқлар, тилларнинг ўзаро алоқалари ва таъсири масалаларига мурожаат

<sup>1</sup> Шухардт Г. Избранные статьи по языкознанию. - Москва: Иностранная лит., 1950. – С.175

<sup>2</sup> Бодуэн де Куртенэ, И.А. Фонология / И.А. Бодуэн де Куртенэ // Избранные труды по общему языкознанию. – М.: Изд-во АН СССР, 1963. – Т.1. – С.253-361; Бодуэн де Куртенэ И.А. Избранные труды по общему языкознанию. Т.1.- Москва: Акад. наук СССР, 1963. – С. 362-372.

қилганлар<sup>1</sup>. Шунингдек, Л.В.Щерба, Г.Пауль, У.Вайнрайх, Э.Хауген, А.Дилбольд, Ч.Хоккет, В.В.Климов, В.Й.Розенсвейг, Л.Н.Кавилин, Т.Баллиашвили, В.А.Виноградов, А.Е.Карлинский, Н.Б.Мечковская, В.В.Алимов, Ф.С.Ахмеджанова, Р.Алишева<sup>2</sup> каби бошқа таниқли тилшунослар билингвизм, полингвизм ходисалари фонида юзага келадиган интерференция ходисаси хусусида жиддий тадқиқотларни амалга оширган.

Ўзбек тилшунослигида туркий (ўзбек) тилни араб, форс, сўғд, хоразмий тиллари каби тиллар билан қиёслаб ўрганиш Маҳмуд Кошғарий, Маҳмуд Замахшарий, Алишер Навоий томонидан бошлаб берилганлиги маълум. Жумладан, ўз даврида Маҳмуд Кошғарий баъзи туркий халқ ва элатларнинг икки тилли эканини ва бунинг натижасида уларнинг тилида «бузуклик» кузатилиши ҳақида айтиб ўтган эди<sup>3</sup>.

XX асрнинг 20-йилларидан эътиборан муаммонинг турли тарафлари Е.Поливанов, А.Боровков, У.Турсунов, Б.Ўринбоев, Х.Дониёров, К.Юсупов, Д.Ишондадаев, Ҳ.Ғуломов, О.Азизов, Ж.Бўронов, Т.Раҳмонов, М.Мирзаев, Э.Панасенко, Л.Назарова, Н.Ғуломова, М.Зокиров, С.Зокирова, Ш.Жўраев ва бошқа олимларнинг тадқиқотларида маълум даражада ёритиб берилган<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н.Ярцева. – М.: Сов. энциклопедия, 1990. – С.124.

<sup>2</sup> Щерба Л.В. Избранные работы по языкознанию и фонетике. Т. I. – Л., 1958. – 184 с.; Пауль Г. Принципы истории языка. – Москва: Иностранная лит., 1960. – 499 с.; Вайнрайх У. Языковые контакты. – Киев: Вища школа, 1979. – 263 с.; Верещагин Е.М. Понятие «интерференция» в лингвистической и психологической литературе // Иностранные языки в высшей школе. – М., 1968. – №4. – С.260; Haugen, E. Bilingualism in the Americas: A bibliography and research guide. Publications of the American dialect society. – No. 36. – Alabama: University of Alabama Press, 1956; Diebold, A. Incipient bilingualism // Language. – 1961. – V. 37, №1. – P.98; Hockett, Ch. A Course in Modern Linguistics, No.4. – N.Y., 1958. – 621 p.; Климов В.В. Языковые контакты// Общее языкознание: формы существования, функции, история языка. – М., 1970. – 604 с.; Розенсвейг В.Ю. Языковые контакты. – Л.: Наука, 1972. – 536 с.; Ковылина, Л. Н. Синтаксическая интерференция и способы ее изучения: автореф. дисс. канд. филол. наук. – Киев, 1983. – 24 с.; Балиашвили, Т. Интерференция как проблема двуязычия. – Тбилиси, 1988. – 213 с.; Виноградов В.А. Интерференция // Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. – М.: Сов. энциклопедия, 1990 – 685 с.; Карлинский А.Е. Взаимодействие языков: билингвизм и языковые контакты. Алматы., 2011. – С.264; Мечковская Н.Б. Языковой контакт // Общее языкознание, Минск, 1983, С.368; Алимов В.В. Интерференция в переводе: дис. док. филол. наук. – Москва, 2004. – 260 с.

<sup>3</sup> Маҳмуд Кошғарий. Девону луғотит турк. I том. – Тошкент, 1960. – Б. 65-66.

<sup>4</sup> Поливанов Е.Д. Материалы по грамматике узбекского языка. – Ташкент, 1934. – 182 с.; Боровков А.К. Таджикско-узбекское двуязычие. Москва, 1952. – С.15-19.; Дониёров Р. Рус тилидан ўзлашган шахс номлари: филол. фан. номз... дисс. автореф. –Тошкент, 1965. – 22 с.; Турсунов У., Ўринбоев Б. Ўзбек адабий тили тарихи. –Тошкент: Ўқитувчи, 1982. – 174 с.; Гулямова Н. Русские лексические заимствования в узбекском языке. – Тошкент: Фан, 1985. – 175 с.; Юсупов К. Ўзбек ва тожик тилларининг ўзаро таъсири. – Тошкент: Фан, 1974. –114 с.; Ишондадаев Д. Некоторое особенности словообразования в таджикских и узбекских говорах Наманганских группы районов (к проблеме таджикского в узбекского языкового взаимоотношение). автореф. дисс. канд. филол. наук. – Ташкент, 1967. – 22 с.; Гулямов Х.Г. Узбекско-таджикские языковые связи (лексико-этимол. исследование) – Ташкент: Фан, 1983. – 167 с.; Мирзаев М. Ўзбек тилининг Бухоро гуруҳ шевалари. –Тошкент: Фан, 1969. – 156 с.; Панасенко Э. Д. Семантико-синтаксические особенности узбекско-русской интерференции (на материале русских слов в узбекской устной обиходно-бытовой речи): дисс. канд. филол. наук. – Ташкент, 1984. – 167 с.; Ражабова Р. Сопоставительный анализ лексических единиц таджикского и узбекского языков в условиях взаимодействия: дисс. канд. филол. наук. – Душанбе, 2007. – 23 с.; Джаборов Б. Номинации значений свойства в таджикском и узбекском языках. дисс. канд. филол. наук. – Хўжанд, 2009. – 26 с.; Хидиров Р. Лексические изменения таджикского и узбекского языков конца XX - начала XXI веков. дисс. канд. филол. наук. – Хўжанд, 2009. – 21 с.; Зокиров М. Лингвистик интерференция ва унинг ўзбек-тожик билингвизмида намоён бўлиши: филол. фан номз. дисс. –Тошкент, 2007. – 148 б.; Жўраев Ш. Билингвизм шароитида тожик ва ўзбек тилларининг лексик сатҳдаги ўзаро алоқалари: филол. фан. фалсафа доктори (PhD) дисс. автореф. – Самарқанд, 2018. – 44 б.

Ушбу тадқиқотда билингвизм, трилингвизм шароитида ўзбек жамиятидаги лисоний алоқалар, уларнинг интерференция ходисасининг юзага келишидаги социолингвистик, психолингвистик ва лингвомаданий асос бўлиб хизмат қилиши, интерференция ходисасининг юз бериш механизмлари, унинг турли тил сатҳларида намоён бўлиш шакллари, интерференцияни вужудга келтирувчи интра- ва экстралингвистик факторларни Самарқанд шаҳридан, билингвизм ва трилингвизм мавжуд бошқа ҳудудлардаги респондентлардан, шунингдек, таржима асарларидан тўпланган материаллар асосида тадқиқ этиш амалга оширилади.

**Диссертация тадқиқотининг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари билан боғлиқлиги.** Тадқиқот Самарқанд давлат университетининг «Ўзбек тили бирликларининг функционал-прагматик ва семантик-услубий таҳлили (синхрон ва диахрон аспектда)» мавзусидаги тадқиқот режаси асосида бажарилган.

**Тадқиқотнинг мақсади.** Тиллараро алоқанинг интенсив шакли бўлган интерференция ходисасининг лисоний табиати, кўптилли муҳит – билингвизм, трилингвизм (рус-ўзбек, тожик-ўзбек, тожик-ўзбек-рус) шароитида тил ўрганишни енгиллаштириш; тил ўқитишда, ўрганишда юзага келадиган интерференция билан боғлиқ хатоликларнинг олдини олиш ва тузатиш; кишиларда нутқ маданияти ҳамда сўзлашув одобини шакллантиришда интерференциянинг салбий оқибатларини камайитириш каби масалаларни ёритишдан иборат.

#### **Тадқиқотнинг вазифалари:**

интерференциянинг ўрганилиш тарихига доир масалаларни тадқиқ этиш, тиллараро интерференциянинг жаҳон, рус, ўзбек тилшунослигида ўрганилиши масалаларини ёритиб бериш;

интерференцияни вужудга келтирувчи лингвомаданий, ижтимоий асослар, тил муҳити ва лисоний вазият, тил сиёсати каби экстралингвистик факторларнинг тил ўрганиш ҳамда сўзловчилар нутқида интерференция ходисасининг шаклланиши масалаларини тадқиқ этиш;

рус ва ўзбек, тожик ва ўзбек тиллари ўртасидаги кўп тарафлама (лексик, фонетик, грамматик, фразеологик) алоқалар натижаси ўлароқ, бу тилларда сўзлашувчилар нутқида вужудга келувчи интерференция шакллари нутқ материаллари асосида кўрсатиб бериш;

билингвизм ва трилингвизм шароитида муайян тилга хос лисоний хусусият, қолип ва шаклларни ўзга тилга кўчиришнинг фонетик, лексик, морфологик, синтактик ҳамда фразеологик масалалари, нутқий жараёнда хотирадан тегишли шакл ва унсурларни танлашда юзага келадиган интерферентив ҳолатларни очиб бериш;

интерференция туфайли вужудга келувчи фонетик, лексик, грамматик ва синтактик-услубий хато ва камчиликларни, лисоний вазият, озиқ-овқат фармацевтик хавфсизлик учун туғдирадиган таҳдидларни аниқлаш ва уларни тузатиш йўллари тавсия этиш.

**Тадқиқотнинг объекти** сифатида Самарқанд шаҳри ва бошқа тегишли ҳудудларда яшовчи билингв ва трилингвлар нутқидан йиғилган материаллар,

шунингдек, талабалар ва мактаб ўқувчиларида ўтказилган амалий тажрибалар натижалари (рус гуруҳларида таҳсил олувчи рус, ўзбек, тожик талабалар), озиқ-овқат йўриқномаларининг матни, дори-дармон йўриқномаларининг матни, Садриддин Айнийнинг «Одина» асари танланган.

**Тадқиқотнинг предметини** тожик ва ўзбек, рус ва ўзбек билингвизми шароитида тил ўрганиш жараёнида юзага келадиган интерферентив камчиликлар, хатоликларнинг қиёсий-типологик хусусиятларини Самарқанд вилояти материаллари асосида тавсифлаш ташкил этади.

**Тадқиқот усуллари.** Тадқиқот жараёнида тарихий-қиёсий ва қоғиштирма таснифлаш, тавсифлаш, этнолингвистик, синхрон, аналитик, қиёсий-типологик ва статистик таҳлил усулларидан фойдаланилган.

**Тадқиқотнинг илмий янгилиги** қуйидагилардан иборат:

тиллараро алоқаларнинг мазмун ва ифода асосидаги асимметрик муносабатларнинг мавжудлиги, маълум бир тилнинг семантик ва ифодавий хусусиятларини бошқа тилга ментал трансформациялаш орқали лисоний кодларни алмаштириш ва узатиш ҳолларининг тиллараро интерференция ҳодисаларининг марказида ётиши асосланган;

билингв ва трилингвларнинг тафаккурида грамматик ва лексик интерференцияга йўл очадиган оралик «аралаш» лисоний зонанинг шаклланиши, турли хил тил тизимлари унсурларининг бу зонада тўпланиши ҳамда фикрни интерферентив йўл билан ифодалаши аниқланган;

ўзбек-тожик, ўзбек-рус билингвизми, ўзбек-тожик-рус трилингвизми ҳолатларининг ижтимоий алоқаларга таянувчи социоллингвистик ва маданий ҳамда ментал алоқаларни ўз ичига олувчи лингвокультурологик аспектлари аниқланиб, лингвистик ва металингвистик трансформация натижасида юзага келадиган фонетик, морфологик, лексик, синтактик, фразеологик интерференция, уларнинг жамиятдаги лисоний вазиятга, фармацевтик ва озиқ-овқат хавфсизлигига таҳдидларининг лисоний мулоқот билан боғлиқ тарафлари очиқ берилган;

Самарқанд шаҳрига хос билингвизм ва трилингвизм ҳоллари тиллараро алоқалар ва таъсир, ижтимоий-таълимий жараёнлар, тиллараро муштараклик ва номуштараклик, тил эгасининг ижтимоий-маданий ва таълимий мақоми каби жиҳатлар билан боғлиқ эканлиги далилланган.

**Тадқиқотнинг амалий натижалари** қуйидагилардан иборат:

тил ўқитишда, хорижий тил таълимида вужудга келадиган интерференция билан боғлиқ муаммоларни бартараф этиш йўл-йўриқларини ишлаб чиқиш, тил таълимида она тили ва хорижий тил ўқитувчиларининг филологик билимларини, таълим бериш методикасини юксалтириш, тилларнинг асосий лисоний хусусиятларини теран англашига хизмат қилиши кўрсатилган;

интерференция ҳодисаси натижасида алоқа-аралашувда вужудга келадиган муаммоларга, нутқ маданияти ва одобдаги бузилишларга ечимлар таклиф этилган ва бу фанлардан яратиладиган дарслик ва ўқув қўлланмаларнинг мукамаллашувига хизмат қилиши асосланган;

Самарқанд шаҳри ва бошқа тегишли ҳудудларда яшовчи билингв ва трилингвлар нуткидан йиғилган материаллар, тадқиқот натижасида чиқарилган хулоса ва умумлашмалар ўзбек тилшунослиги, хусусан, тилшунослик назарияси, лингвокультурология, психоллингвистика, прагмаллингвистика, социоллингвистика фанларини ўқитишда амалий жиҳатдан ёрдам бериш бўйича тавсиялар ишлаб чиқилган.

**Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги** муаммонинг аниқ-равшан қўйилганлиги, тадқиқотга жалб қилинган ишончли манбалар асосида қўлланган ёндашув усуллари, келтирилган таҳлил, хулоса, таклиф ва тавсияларнинг амалиётга жорий этилгани, чиқарилган хулосаларнинг аниқ тадқиқотлар натижасига асослангани, локал билингвизм ва трилингвизм масалаларига тадқиқ этилаётган тилларнинг лингвистик табиатидан ҳамда лингвотипологик хусусиятларидан келиб чиққан ҳолда илмий ёндашилганлиги, олинган натижаларнинг ваколатли тузилмалар томонидан тасдиқланганлиги билан белгиланади.

**Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти.** Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти ишда фойдаланилган замонавий ёндашувлар асосида интерференцияни вужудга келтирувчи лингвомаданий, ижтимоий асослар, рус ва ўзбек, тожик ва ўзбек тиллари ўртасидаги кўп тарафлама алоқалар, тил муҳити ва лисоний вазият, тил сиёсати каби экстралингвистик факторларнинг тил ўрганиш ҳамда сўзловчилар нуткида интерференция ходисасининг шаклланиши масалаларини тадқиқ этилганлиги билан асосланади;

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти шундаки, олинган хулосалар аввалги вақтлардан ҳамда мустақиллик йилларида жамиятимизда шаклланган билингвизм ва трилингвизм ҳолатларини теран тадқиқи учун, тил вазиятини объектив баҳолаш учун муҳим илмий-назарий материаллар беради, нутқ маданиятини ошириш, давлат тилини чуқур ўрганиш бўйича, шунингдек, чоғиштирма тилшунослик, ўзбек диалектологияси, қиёсий фонетика, морфология каби соҳавий фанлардан дарслик, ўқув қўлланмалари, икки тилли ва кўп тилли луғатлар тайёрлашда муҳим амалий материал бўлиб хизмат қилади.

**Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши.** Ўзбек жамиятидаги билингвизм ва трилингвизм, бу лисоний муҳитларда кишилар нуткида вужудга келувчи интерференция ходисасини тадқиқ қилиш бўйича олинган илмий натижалар асосида:

тиллараро алоқаларнинг мазмун ва ифода асосидаги асимметрик муносабатларнинг мавжудлиги, маълум бир тилнинг семантик ва ифодавий хусусиятларини бошқа тилга ментал трансформациялаш орқали лисоний кодларни алмаштириш ва узатиш ҳолларининг тиллараро интерференция ходисаларининг марказида ётишига асосланган хулосалардан 2012–2016 йилларда бажарилган ФА-Ф1-ГОО2 «Қорақалпоқ фольклори ва адабиёти жанрларининг назарий масалаларини тадқиқ этиш» номли фундаментал тадқиқот лойиҳасида фойдаланилган (Ўзбекистон Фанлар Академияси Қорақалпоғистон бўлимининг 2021 йил, 7 сентябрдаги 17.01/165-сон

маълумотномаси). Тадқиқот натижаларини амалий қўллаш фундаментал лойиҳа доирасида тайёрланган илмий мақолалар ҳамда монографиялар, бадиий матн ва нутқ ҳақидаги олиб борилган тадқиқотларнинг илмий савиясини оширишга хизмат қилган;

биллингв ва трилингвларнинг тафаккурида грамматик ва лексик интерференцияга йўл очадиган оралик «аралаш» лисоний зонанинг шаклланиши, турли хил тил тизимлари унсурларининг бу зонада тўпланиши ҳамда фикрни интерферентив йўл билан ифодаланиши хусусидаги хулосаларидан 2017–2020 йилларда бажарилган ФА-Ф-1-005 «Қорақалпоқ фольклоршунослиги ва адабиётшунослиги тарихини тадқиқ этиш» номли фундаментал тадқиқот лойиҳасида фойдаланилган (Ўзбекистон Фанлар Академияси Қорақалпоғистон бўлимининг 2021 йил, 7 сентябрдаги 17.01/218-сон маълумотномаси). Натижада мазкур маълумотлар лойиҳа доирасида яратилган дарслик ва луғатларнинг такомиллаштирилишига хизмат қилган;

биллингвизм ва трилингвизм ҳоллари тиллараро алоқалар ва таъсир, ижтимоий-таълимий жараёнлар, тиллараро муштарақлик ва номуштарақлик, тил эгасининг ижтимоий-маданий ва таълимий мақоми каби жиҳатлар билан боғлиқ эканлиги далилланган хулосаларидан Туркия Республикаси Фират университети «Ҳозирги туркий тиллар ва адабиётлар» кафедрасида «Çağdaş Özbek Edebiyatı», «Özbek Türkçesi Grameri» фанлари бўйича дарслик, ўқув қўлланмалари, дарс материаллари тайёрлашда ўзбек халқининг минтақадаги халқлар билан маданий-лисоний алоқалар ҳақидаги маълумотлардан фойдаланилган, шунингдек, 2019-2020 ўқув йилида 1. ÇTL 311 Özbek ve Yeni Uygur Türkçesi I; 2. ÇTL 312 Özbek ve Yeni Uygur Türkçesi II; 3. ÇTL 535 Çağdaş Özbek Edebiyatı; 4. ÇTL 508 Özbek Türkçesi Grameri каби фанларнинг ўқитилишида ҳам фойдаланилган (Туркия Республикаси Фират университети «Ҳозирги туркий тиллар ва адабиётлар» кафедрасининг маълумотномаси). Натижада ушбу кафедрада ўтирилаётган ўзбек тили ва адабиёти фанларининг дарс сифати ошган, талабаларнинг дарс материалларини тўлақонли ўзлаштирилишига эришилган.

ўзбек-тожик, ўзбек-рус биллингвизми, ўзбек-тожик-рус трилингвизми ҳолатларининг ижтимоий алоқаларга таянувчи социолингвистик ва маданий ҳамда ментал алоқаларни ўз ичига олувчи лингвокультурологик аспекти аниқланиб, лингвистик ва металингвистик трансформация натижасида юзага келадиган фонетик, морфологик, лексик, синтактик, фразеологик интерференция, уларнинг жамиятдаги лисоний вазиятга, фармацевтик ва озиқ-овқат хавфсизлигига таҳдидларининг лисоний мулоқот билан боғлиқ тарафлари очиқ берилган илмий-амалий тавсиялар ва материаллардан Ўзбекистон Республикаси Ёзувчилар уюшмасининг ёш ижодкорлар билан ишлаш йўналишидаги фаолияти ва тадбирларида, жумладан: бадиий таржимада юзага келадиган интерферентив хатоликлар ва уларнинг келиб чиқиш сабаблари, унинг олдини олиш йўл-йўриқлари ҳақида тушунча; образларнинг ўзига хослигини кўрсатиш учун унинг асар персонажларининг ўз нутқида параллел фойдаланиши ҳақида айтилган хулосаларидан бадиий кенгаш ва бадиий семинарнинг фаолиятида фойдаланилган (Ўзбекистон

Ёзувчилар уюшмаси Бошқарувининг 2021 йил, 23 октябрдаги № 81-сонли маълумотномаси). Тадқиқот натижаларидан фойдаланиш Ёзувчилар уюшмасида ижодкор ёшлар билан ишлашда кўл келган, ижодкорларнинг бадиий маҳорати ҳамда лисоний салоҳиятини оширишга хизмат қилган.

**Тадқиқот натижаларининг апробацияси.** Мазкур тадқиқот натижалари 4 та халқаро ва 5 та республика илмий-амалий анжуманларида муҳокамадан ўтказилган.

**Тадқиқот натижаларининг эълон қилиниши.** Диссертация мавзуси бўйича жами 18 та илмий иш нашр этилган. Ўзбекистон Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертацияси асосий натижаларини чоп қилиш тавсия қилинган илмий нашрларда 5 та мақола, жумладан, 3 таси республика ҳамда 2 таси хорижий журналларда эълон қилинган.

**Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми.** Диссертация кириш, уч боб, хулоса, фойдаланилган адабиётлар рўйхати ва иловалардан иборат бўлиб, умумий ҳажми 147 саҳифадан иборат.

## ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Диссертациянинг «**Кириш**» қисмида мавзунинг долзарблиги ва зарурати, муаммонинг ўрганилганлик даражаси, тадқиқотнинг мақсад ва вазифалари, объекти ва предмети, усуллари аниқланган, республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига боғлиқлиги кўрсатилган, илмий янгилиги ва амалий натижалари баён қилинган, олинган натижаларнинг ишончлилиги, амалиётга жорий қилинганлиги апробацияси, нашр этилган ишларга муносабат, ишнинг тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг биринчи боби «**Лингвомаданий алоқалар маҳсули саналадиган интерференциянинг моҳияти**» деб номланган бўлиб, унда дастлаб қиёсий тилшуносликнинг юртимизда пайдо бўлиши, «интерференция» термини ҳақида тилшунослар билдирган фикрлар, унинг назарий-методик масалалари таҳлили, илмий адабиётлар шарҳи, интерференцияни шакллантирувчи экстралингвистик факторлар, тил сиёсати ва лисоний вазият ҳамда лингвомаданий интерференция масалалари кўриб ўтилган.

Бобнинг «*Интерференциянинг назарий-методик асослари (илмий адабиётлар шарҳи)*» деб номланувчи бўлимида ўзбек тилшунослигида тилларни қиёслаб тадқиқ қилиш ишлари XI асрда Маҳмуд Кошғарийнинг «Девону луғотит турк», Маҳмуд Замахшарийнинг «Муқаддимат-ул адаб» ҳамда XV асрда Алишер Навоий томонидан ёзилган «Муҳокамат-ул луғатайн» асарларидан бошланганлиги, айнан «интерференция» термини Ғарб тилшунослигида пайдо бўлганлиги, тил алоқалари, икки тиллилик ҳақида фикр-мулоҳазалар билдирилган.

Тилларнинг аралashi бўйича кўплаб хилма-хил ва бой асарлар ёзилган бўлиб, булар орасида XX асрда тилшунослик ривожига катта ҳисса қўшган, субстрат назариясининг асосчиси италян тилшуноси Асколининг

(1829-1907) асарлари ва австриялик лингвист Г.Шухардтнинг (1842-1927) тил алоқалари ҳақидаги асарлари муҳим бурилиш ясади. «Ёш грамматиклар» лингвистик аралашини – «ташқи ва ихтиёрий», тил ўз тарихи давомида бошдан кечириши мумкин бўлган ходиса сифатида қарадилар, Г. Шухардт эса ҳар қандай тил тарихида асосий хусусият бу тилларнинг қоришишида, деб ҳисоблади.

Г.Шухардт ва И.А.Бодуэн де Куртенэ бир-бирдан мустақил равишда «тилларнинг аралашуви» деган тушунчани тилшуносликка олиб кирганлар<sup>1</sup>. Г.Шухардтнинг фикрича, «тил аралашувининг имкониятлари ҳеч қандай чекланишларни билмайди; у тиллар орасида ҳам максимал, ҳам минимал фаркланишга олиб келиши мумкин»<sup>2</sup>. И.А.Бодуэн де Куртенэнинг бош ғояси шундан иборат эдики, тилларнинг ўзаро таъсири натижасида алоҳида тил бирликларининг ўзлаштирилиши билан бирга, уларнинг шакл ва мазмун томонидаги яқинлашувига олиб келади<sup>3</sup>.

Тилларни қиёсий ўрганиш ва интерференция ходисаси ҳақида ўзбек тилшунослигида ҳам бир қанча ишлар амалга оширилган. Ўзбекистонда илм-фаннинг, хусусан, қиёсий тилшунослик ва хорижий тиллар ўқитиш методикаси фанларининг ҳамда интерференциянинг назарий ва амалий масалаларини тадқиқ этишга Ж.Б.Бўронов, А.А.Абдуазизов, Д.У.Ашурова, Г.Ҳ.Боқиева, М.Джусупов, Д.Д.Жалолов, У.Ҳошимов, Л.Т.Аҳмедова, П.Ў.Бакиров, А.Т.Ирискулов, А.Й.Маматов, Н.К.Турниёзов, Ў.К.Юсупов, Д.Ишондадаев, М.Мирзаев, Р.Раҳматова, Б.Жабборов, Р.Хидиров, М.Зокиров, С.Зокирова, Ш.И.Жўраев каби олимлар қатта ҳисса қўшишган.

Мазкур бобнинг «*Интерференцияни шакллантирувчи экстралингвистик омиллар хусусида*» деб номланувчи иккинчи бўлимида ўзбек адабий тилининг тарихий тараққиёт даврига назар ташланган бўлиб, ўзлашган сўз ва шакллар турли даврларда ҳар хил ижтимоий сабаблар билан кириб келгани мисоллар ёрдамида исботланган. Маданий, сиёсий, ижтимоий алоқалар натижасининг тилда акс этиши ва араб, форс-тожик, рус тилларининг ўзбек тилига таъсири Садриддин Айний, Бехбудий асарларининг таҳлили, халқ оғзаки ижоди намуналари асосида кўриб ўтилган.

Сўзловчи ўз нутқида бирон бир сўзни ишлатиш давомида шу сўзга муқобил сўз топа олмайди ёки ўзга тил тингловчисига тушунарли бўлиши учун унга таниш тил лексикасидан фойдаланади. Бундай нолисоний омиллар фан-техниканинг ривожланиши сабабли ҳозирги кунда ҳам лексикамизга шиддат билан кириб келяпти, ўз тилида муқобилини топа олмай ишлатиш натижасида лексик интерференция сўзлашув нутқидан жой оляпти. Вакт ўтиши натижасида оммалашиб нутқимизга ўрнашиб боряпти. Масалан, *телеграм, флешка, диск, принтер, инстаграм, фэйсбук (facebook)*...

<sup>1</sup> Шухардт Г. Избранные статьи по языкознанию. – Москва: Иностранная лит., 1950. – С.175.

<sup>2</sup> Қаранг: Шухардт Г. Избранные статьи по языкознанию. – Москва: Иностранная лит., 1950. – С.175.; Бодуэн де Куртенэ И.А. Избранные труды по общему языкознанию. Т.1 – Москва: Акад. наук СССР, 1963. – С. 362-372.

<sup>3</sup> Бодуэн де Куртенэ И.А. Фонология. Избранные труды по общему языкознанию. – М.: Изд-во АН СССР, 1963. – Т.1. – С. 253-361.

Кўринадики, тилларнинг бир-бирига таъсирида маълум бир экстралингвистик воситалар ўз таъсирини ўтказади. Маълумки, ўтмишда араб тили маҳалий аҳолига давлат ва фан тили, айниқса, дин тили сифатида мажбуран сингдирилди. Шу билан бирга кўп асрлик алоқа тиллар ўртасида интерферентив хатоликларни вужудга келтириб, йиллар ўтиши билан баъзи бирлари адабий меъёр сифатида ўрнашиб қолган. Масалан, *гапирмоқ* феъли айнан тожик тилидаги эквивалент (*гап задан*) таъсирида интерференция усулида пайдо бўлган, туркий тилларда аслида гапириш маъноси *сўзламоқ*, *сўйламоқ*, *айтмоқ*, *демоқ* тарзида битта аслий феъл ёки отдан ясалган феъл билан ифодаланади, сўз бирикмаси билан ифодаланмайди. Бошқа туркий тилларда *гапирмоқ* феълининг мавжуд эмаслиги ҳам бу фикрнинг тўғрилигига ишора қилади.

*Зан* (*урмоқ*) феъли тожик тилида кўшма феъл ҳосил қилиш учун ишлатиладиган феъл шакли бўлиб, *гап зан* (*гапирмоқ*), *ҳаллоз зан* (*сакрамоқ*), *давру-даврон зан* (*давру даврон сурмоқ*)... (Самарқанд тожик шеvasи асосида) каби бирикмаларда қўлланади. Маълумки, ўзбек тилида кўшма феълларни ҳосил қилишда кўпроқ урмоқ феъли *оҳ урмоқ*, *жавлон урмоқ*, *қайгурмоқ* каби ярим турғун бирикмаларда қўлланади, холос.

Ўзбек-тожик лисоний алоқаларини таҳлил қилишда Садриддин Айнийнинг «Одина» асарини кўриб чиқиш жараёнида, шу маълум бўлдики, адиб ҳар икки тилни мукамал билганлиги сабабли, ҳар бир тил сўз бойлигини, жозибасини намоён қилишга ҳаракат қилган. Асарнинг 7 қисми таҳлил қилинди ва Садриддин Айнийнинг ўзбек тилида ёзган «Одина» асарида форс-тожикча сўзлардан 74 та (такрорлар ҳисобга олинмади), арабча лексик бирликлардан 89 та ишлатилганлиги (такрорлар ҳисобга олинмади) маълум бўлди.

Ўзбек ва рус тиллари алоқалари бу халқларнинг ўртасидаги иқтисодий ва маданий муносабатлар заминида пайдо бўлган. Ушбу муносабатлар Марказий Осиё чор Россияси тарафидан босиб олинишидан кейин янада кучайди. XIX аср охири XX аср бошидаёқ Муқимий, Бехбудий, Фурқат, Аваз, Ибрат сингари ўзбек маърифатпарварлари ижодида қўлланган русча сўзлар бунинг яққол далилидир. Профессор А.К.Боровковнинг кўрсатишича, 1905 йилги биринчи рус инкилобидан кейиноқ ўзбек тилига рус сўзлари ва рус тили орқали лотин-юнон ва европача сўзлар кира бошлаган<sup>1</sup>.

Шўролар даврига келиб, рус тилининг давлат тилига айлантирилиши натижасида сунъий равишда ўзбек тили ва бошқа миллий тиллар лексикасига русча сўзларнинг кенг ўрин ола бошлаши бевосита тил сиёсати билан боғлиқ ходиса эди. Бу ҳолат жадидлардан Маҳмудхўжа Бехбудийнинг ижтимоий-сиёсий ва маърифий мақолаларини таҳлил қилиш жараёнида кўринди: *государский думага, пристав, закон, област, фўрма, поспурт, истроховайт, уезд, саъд, съезд, народний, суд, повестка, генерал-губернатор, личной, почетной, граждан, кандидатлик, бўлуствнойларимиз, истаршина* кабилар.

---

<sup>1</sup> Боровков А.К. Изменения в лексике узбекского литературного языка и новый алфавит // Изв. Уз ФАН ССР, №7. – С.31.

Бу даврда рус тилидан ўзлашган сўзлар аввал оғзаки нутқ орқали кириб келган, чунки улар ўзбеклар нутқида қандай талаффуз қилинса, худди шу ҳолатда ёзилганига гувоҳ бўлдиқ. Юқорида ажратиб кўрсатилган сўзларнинг айримлари тилимиз луғат таркибида мустаҳкам ўрин эгаллаб, ҳозирги кунга қадар ишлатилиб келинмоқда.

Биринчи бобнинг «*Тил сиёсати ва лисоний вазият*» деб номланувчи бўлимида эса, тил сиёсати ва тил вазияти ҳақида сўз юритилган. Лингвистик вазият тил сиёсати билан бевосита боғлиқ тушунча бўлиб, бу ҳар қандай давлатнинг тил сиёсатини ишлаб чиқишда ҳал қилувчи аҳамиятга эга. Тиллараро алоқалар интеретник алоқалар, тил муҳити, тил вазияти ҳамда тил сиёсати каби ижтимоий-сиёсий шарт-шароитлар билан боғлиқ бўлгани учун: бу жараёнларнинг натижа ва оқибатларини англатувчи бир неча тушунчалар билан танишиш ҳамда бу тушунчаларнинг тадқиқ этилаётган ҳодиса билан алоқасини текшириб кўриш фойдадан холи эмас.

Тил вазияти бу мавжудликнинг ўзига хос шакли (шунингдек, кўриниши) бўлиб, бир тилнинг ёки ўзига хос ўхшаш тилларнинг худудий ижтимоий муносабатлар ва алоҳида белгиланган географик худудлар ёки маъмурий-сиёсий таълимдаги функционал ўзаро таъсирларидир<sup>1</sup>.

Демак, бундан шундай хулоса чиқариш мумкинки, халқлар ўртасидаги ижтимоий, сиёсий, маданий алоқалар албатта тилда ўз изини қолдиради, юқорида кўриб ўтилган араб, форс-тожик, рус тиллари алоқаси аввалига интерферентив хатолик сифатида қаралса, вақт ўтиши билан баъзи лексемалар луғат таркибидан мустаҳкам ўрин эгаллайди.

Шу бобнинг охириги, тўртинчи бўлими «*Лингвомаданий интерференция*» деб номланиб, унда тил ва маданиятнинг боғлиқлиги, маданий қадриятларнинг тилда акс этиш муаммоси, ва иккинчи тилни ўрганишда лингвомаданий интерференциянинг тўсиқ бўлиши таҳлил этилган.

Ҳар бир миллатнинг ўзига хос турмуш тарзи, яшаш муҳити, фикр ва мулоҳазаларни қабул қилиб идрок этиши унинг тилида ҳам намоён бўлади. Муайян халқ яшаётган жойининг табиати, у халқнинг иқтисодий тузуми, оғзаки ижодиёти, бадиий адабиёти, санъати, фани, урф-одатини ўзида акс эттириб, тўплаб, авлоддан авлодга етказиб бериш тилнинг миллий-маданий белгисидир. Миллий-маданий хусусиятлар тилнинг ҳамма қатламларида: лексикасида ҳам, грамматикасида ҳам, ҳатто фонетикасида ҳам мавжуд. Бироқ миллий-маданий белгилар тилнинг ҳаракатдаги бирликларида жуда аниқ намоён бўлади. Бундай тил бирликлари сўзлар, фраземалар ва паремиялардир ёки мақоллардир. Тил ўрганиш жараёнида лингвомаданий интерференциянинг олдини олиш мақсадида ўрганилаётган тил вакилларининг маданияти, урф-одатлари, тарихи билан танишиш мақсадга мувофиқ бўлиб, тил ўрганиш жараёни ва таржимани енгиллаштиради.

Диссертациянинг иккинчи боби «**Интерференция туфайли келиб чиқадиган социолингвистик ва ижтимоий таҳдидлар**» деб номланган

---

<sup>1</sup> Зарубежный Восток: языковая ситуация в странах Азии и Африки // Сборник статей. – М., 1967. – С. 5 -15; Шоматов О. Жанубий Осиё тилларига кириш. – Тошкент, 2003. – Б. 10-16.

бўлиб, унинг «Фонетик интерференция ҳамда унинг фонетик ва фонологик натижалари» бўлимида рус-ўзбек, ўзбек-тожик тилларининг фонетик сатҳлари ўзаро қиёсланган. Товушларни талаффуз қилишдаги фарқлар, фонологик сатҳдаги ўхшаш ва фарқли томонлар, жарангли-жарангсизлик, урғу, интонация, акцент каби ҳолатларга алоҳида эътибор қаратилган.

Ўзбек тилининг давлат тили ва ўзбек жамиятидаги асосий коммуникатив воситаси сифатидаги мақомига фонетик интерференция туфайли вужудга келган ва тобора оммалашаётган фонетик меъёрлардан чекиниш ҳамда товушдан тортиб гапгача бўлган лисоний бирликларни нотўғри талаффуз қилиш хавф солмоқда, дейиш мумкин. Хусусан, ўзбек ва рус тилларининг фонетик тизими, жумладан, ундошлар таркиби ўртасидаги фарқлар, уларни нутқ жараёнида бири ўрнига бошқасини қўллаш асло алоқа-аралашув (коммуникация) талабларига ва эҳтиёжларига жавоб бермайди. Мутлақо бошқа артикуляцион – талаффуз механизми тиллараро алоқа ва интерференция ҳозиргидек давом этса, яқин келажакда ўзбек тилининг фонетикасини жиддий зарарлаши ва унинг азалдан ўзига хос бўлган артикуляция усулини ҳам ўзгартириб юбориши мумкин. Зеро, ҳар бир тилнинг артикуляцион базаси товуш аппаратининг тарихий эволюцияси натижасида шаклланади. Она тилимизнинг артикуляцион базаси нафақат ўзбек тилининг талаффуз қобилиятини, балки тил эгаси бўлмиш кишиларимизнинг фонематик эшитув қобилиятини ҳам шакллантиради. Шу каби рус тили артикуляцион тизими ҳам фақат унинг ўзига хос хусусиятдир, дейиш мумкин. Ўзбек ва рус тилларининг артикуляцион асосларининг «тўқнашуви» натижаси акцент сифатида ўртага чиқади. Аслида муайян тил эгасининг нутқида бошқа тил талаффузининг ўртага чиқиши ана шу номунатосибликларнинг натижасидир. Тилларнинг артикуляцион асослари бир-биридан ҳар хил нутқ органларининг турли хил фаоллиги ва уларнинг ҳаракатларининг турлича комбинацияси билан фарқ қилади. Рус тилининг артикуляцион базаси вокал кодларининг тебраниши ҳар хил оғзаки артикуляциялар билан бирлаштирилганлиги билан ажралиб туради: бу тил, масалан, туркий тиллардан фарқли равишда, овозли ундошларга бой. Бинобарин, лингвистик интерференциянинг замирида маълум бир тилнинг лисоний меъёрларидан бошқа тил таъсирида чекиниш ётади. Бу ҳол эса ўз навбатида нутқ ва тил дихотомиясида ҳам ўз аксини топади, яъни интерференция нутқда ва тилда кузатилади. Нутқий интерференция у ёки бу икки тилли шахс нутқидаги алоҳида меъёр ҳамда грамматик қоидалардан чекинишни ифодаласа, тилдаги интерференция ана шу индивидуал интерферентив лисоний белгиларнинг тилда тўплана бориши ҳамда уларнинг замон ўтиши билан меъёр шаклини олиши демакдир. Бу ҳол эса айни пайтда тилшунослар тарафидан «лисоний силжиш» (*инг.* language shift / *рус.* языковой сдвиг) деб аталган нохуш тил билан боғлиқ ходисанинг вужудга келганидан дарак беради. Яъни, кучли интерференция излари бўлган тилларда «рақобатчи тил» маҳаллий тилнинг нафақат сўз бойлигига таъсир қилади, балки грамматик ва фонологик тизимларини ҳам жиддий «жароҳатлайди».

Мазкур бобнинг «Грамматик интерференция ва озиқ-овқат йўриқномаларида учрайдиган интерферентив ҳолатлар», «Лексик интерференция ва дори-дармонлар йўриқномаларида учрайдиган интерферентив ҳолатлар» номли иккинчи ва учинчи бўлимларида грамматик, лексик интерференция, унинг тил ўрганишдаги таъсири, уларни баргараф этиш йўл-йўриқлари, озиқ-овқат, дори-дармон йўриқномаларида учрайдиган интерферентив хатоликлар таҳлил этилган. Интерференциянинг халқ соғлиги ва озиқ-овқат хавфсизлиги каби миллий хавфсизлик билан боғлиқ муаммоларга алоқадор эканлигини кўрсатади. Чунончи, кейинги йилларда чет тиллардан таржима қилинаётган технологик-тиббий ва бошқа ҳаётий муҳим соҳаларга оид ҳужжатларда ҳам истар-истамас интерферентив таржима намуналари пайдо бўлди, яъни таржималар сифатсиз, оригинал тилнинг қолипларига кўра термин, ифода, жумла қўлланган ҳамда қурилган ҳолда амалга оширилмоқда. Оригинал тил (рус тили, инглиз тили, турк тили)даги озиқ-овқат, дори ва уй-хўжалик молларининг қўлланиш йўриқномаларида, таърифномаларида, кўрсатмаларида бу ҳолни яққол кўриш мумкин.

Ҳаммамиз «пищевая сода» сифатида танийдиган озиқ-овқат содаси Ўзбекистонда ишлаб чиқарилган бўлса ҳам, маҳсулотнинг ҳар икки томонида ҳам катта ҳарфлар билан «пищевая сода» деб ёзиб қўйилган ва ишлатилиш йўриқномасида: *Применяется в пищевых продуктах в качестве регулятора кислотности* – *Озиқ-овқат маҳсулотларида нордонликни ростловчи восита сифатида ишлатилади. «Кислотность»* – сўзи «Русча-ўзбекча луғат»да кислота миқдори; кислоталилик сифатида таржима қилинган, «регулятор»<sup>1</sup> – меъёрловчи, регулятор, тартибга солувчи, бошқарувчи тарзида таржима қилинган. Шундай экан, «кислотность» сўзига нисбатан *нордонлик* сўзини ишлатиш мантиксиз ҳисобланади. Шу ўринда *кислоталикни бошқарувчи, кислота миқдорини тартибга солувчи* ҳатто *кислота миқдорининг регулятори* деб таржима қилинганида ҳам мантиқан тўғри бўлар эди. Кислоталикни тартибга солувчи воситалар кўплаб маҳсулотлар таркибида учрайди ва бу сўз бирикмасини таржима қилишда ҳар хилликлар мавжуд бўлиб уларнинг кўпи талабга жавоб бермайди. Масалан: «Дюшес» ичимлигида бу сўз бирикмаси регулятор кислотности – *ачитишни созловчи* деб таржима қилинган, «Блисс» шарбатида «*кислота созловчи*», «Energy» ичимлигида «*кислота ростлагичлари*» тарзида таржима қилинган. Бу ҳар хиллик истеъмолчиларга тушунарсиз бўлиши билан бирга уларнинг ҳуқуқларини ҳам паймол қилиши аниқ. Интерференциянинг тилга таъсири, қолдирган излари мана шунақанги жўн таржималарда яққол намоён бўлади. Рус тилидаги йўриқномаларда «регулятор кислотности» ҳамма жойда бир хил. Лекин бизларда *нордонликни ростловчи, ачитишни созловчи, кислота созловчи, кислота регулятори...* деб ҳар ким хоҳлаганича ёзмоқда, биз учун бу ҳолнинг диққатни тортувчи тарафи – бу «таржималар»нинг лексик-морфологик интерферентив хатоликлар билан амалга оширилганидир. Ишнинг бундан олдинги қисмларида таъкидлаб ўтилганидай, бу йўриқнома

<sup>1</sup> Русча-ўзбекча луғат. II том. – Тошкент, 1983, – Б.348.

ва тушунтирув ёзувлари рус ва ўзбек тилларидан бирини яхши билмайдиган, олдин она тилиси ёки таълим олган тилида фикрлаб, ўзбекчага таржима қилиб гапирадиган кишилар томонидан таржима қилинган. Бошқа тарафдан товар ва маҳсулотларнинг ёрлик ва йўриқномалари бошқа тилларда ёзилгани учун терминларнинг турғун вариантлари тилга ўрнашмаган. Шу сабабли озиқ-овқатлар ва дори-дармонларга оид энг оддий термин ва атамаларни қўллашда бир тўхтамга келинмаган, беўхшов синонимлар тил ва терминологияни босиб кетганлиги сабаби ҳам шу.

Диссертацияда 20 номдаги озиқ-овқат маҳсулотининг интерферентив гап, жумла, ифодалар билан тузилгани, ҳатто «Google translate» сервиси ёрдамида вужудга келтирилган йўриқномалари таҳлил қилинган ҳамда бундан вужудга келувчи озиқ-овқат ва фармацевтик ҳафвсизликка таҳдид тарафлари ёритиб берилган.

Диссертациянинг учинчи боби «**Уч тиллилик, икки тиллилик шароитларида интерференция ва унинг таълим-тарбия жараёнларига таъсири (Самарқанд шаҳри талаба-ёшлари нутқий фаолияти мисолида)**» деб номланади. У уч бўлимдан ташкил топган бўлиб, Самарқанд шаҳрида кундалик ҳаётда мулоқотни амалга оширувчи талабалар нутқида учрайдиган интерференцияни аниқлашга қаратилган.

Бобнинг биринчи бўлими «*Экспериментал тадқиқотнинг босқичлари, усуллари ва уларнинг мантиқий асослари*» деб номланган. Трилингвизм билан боғлиқ интерференцияларни аниқлаш учун амалга оширган экспериментал тадқиқотимизда 60 та талаба-ёшлар иштирок этди. Танлаб олинган ҳар бир иштирокчи ўзбек тилидан ташқари яна бошқа (асосан рус ва тожик; қисман инглиз) тилини ҳам билади, фақат уларда тил билиш даражаси турлича. Тадқиқотда қўйилган мақсадлардан келиб чиқиб, биз «тилларни ўрганиш усули», «тилларни ўрганиш кетма-кетлиги», «тилларни ўрганиш тўғрисида», «тилни ишлатиш частотаси», «тилни ишлатилиш доираси», «тилни билиш даражаси», «тилни ўзлаштириш кетма-кетлиги», «иштирокчи ёши» каби тил фонининг лингвистик жиҳатларининг ўзгарувчанлигини ҳисобга оладиган кўп факторли социолингвистик сўровномани ишлаб чиқдик. Барча саволлар очиқ топшириқлар шаклида тузилди, иштирокчилар сўровномада битта сўз ёки жумла орқали ўз жавобини бериши керак. Сўровнома якунида 60 та тўлдирилган анкета (1200 та жавоб) олинди. Табиийки, тадқиқотчининг республика, вилоят, шаҳар аҳолисининг барчасини сўровномага жалб этиш имконияти йўқ ва бунга ҳожат йўқ, чунки аниқ социологик тадқиқотлар тажрибаси шуни кўрсатадики, респондентларнинг сони тадқиқот учун асосий кўрсаткич эмас. Бинобарин, танлов методологиясининг тўғри ташкил этилиши ҳал қилувчи омил ҳисобланади.

Ўтказилган экспериментал тадқиқот натижаларига кўра, Самарқанд шаҳри олий ўқув юртида таълим олувчи талабалар орасида (СамДАҚИ ва Ипак йўли ва халқаро туризм университети) билингвизм 95% ни, трилингвизм 70% ни, полингвизм (3 ва ундан ортиқ тил билиш) 40% ни ташкил қилар экан. Шундан билингвизм 100% ҳолатда табиий, трилингвизм 70 % ҳолатда табиий, полингвизм (асосан мактабда ўрганилган чет тиллари

ҳисобига англиз, немис, француз, хитой...) сунъий равишда ўрганилиши аниқланди.

Мазкур бобнинг иккинчи бўлими «*Трилингвизм шароитида юзага келадиган интерферентив хатоликларни аниқлаш усуллари*» деб номланган бўлиб, рус гуруҳида таълим олувчи 15 та талабанинг ўзбек тилида матн яратиш ва рус тилида берилган матнни ўзбек тилига таржима қилиш жараёнида юзага келадиган интерферентив тўсиқлар аниқланди ҳамда уларнинг умумий фоизи чиқарилди.

Талабалар нутқида интерференция ҳодисасини аниқлаш мақсадида ўтказилган тадқиқот натижаларидан шу маълум бўлдики, талабалар таржима жараёнида 8,5%, матн яратиш жараёнида 10,7% интерферентив хатоларга йўл қўйишган. Бундан шундай хулосага келиш мумкинки, матн яратиш жараёнида талаба ўз сўз бойлиги, тилни билиш имкониятига қараб, матннинг мураккаблик даражасини белгилайди, таржимада эса маълум бир матнни айнан ўгириш учун талабада сўз бойлиги етишмаслиги, сўз тартибининг бузилиши, таржима қилинаётган тил тизимининг иккинчи тил тизимига мос келмаслиги, тўғридан тўғри таржима қилиниши натижасида услубий ғализ таржиманинг ҳосил бўлиши каби ҳолатларни кузатдик. Олинган натижалар бизга ўзга тилни ўрганишда таржимага асосланган усул сўзнинг лексик маъносини керакли даражада ифодалай олмаслигини кўрсатди. Маълум бир шахс онгида ифодаланадиган тил бирликлари бошқа тилга таржима ёрдамида ўгириш орқали коммуникацияда фойдаланишга тўлиқ тайёр дея олмаймиз. Шу сабабли ҳам тажрибамиз иштирокчилари ўзлари матн яратганида, матнни таржима қилгандан кўра кўпроқ интерферентив хатоликларга йўл қўйишди.

Сўровнома натижаларидан аниқландики, иштирокчиларнинг асосий қисми матн яратиш давомида асосан лексик, орфографик, грамматик хатоликларга йўл қўйган. Лексик интерференциядан қутилиш қийин, лекин шунга қарамай, ўзбек тили дарсларида кўпроқ матн яратиш, уни сўзлаб бериш, каби машқлар бажарилса, бадий асарлар ўқилса, лексик хатолар ўқитувчи томонидан тузатиб борилса мақсадга мувофиқ бўлар эди.

Бобнинг «*Жамоавий интерференция ва уни сўровнома шаклида аниқлаш*» деб номланувчи учинчи бўлимида жамоанинг оғзаки ва ёзма нутқида шаклланган лексик интерференция сўровнома орқали аниқланди.

Буларни сўз туркумларига ажратиб, қуйидаги натижани олдик: от сўз туркуми – 42%, сифат – 25 %, сон – 2%, олмош – 2%, феъл – 13%, равиш – 4%, ёрдамчи сўз туркуми – 6%, ораликдаги сўз туркумлари – 6%.

Ушбу бобга хулоса сифатида шуни айтиш ўринлики, Самарқанд табиий муҳитида асосан ўзбек, тожик ва рус тиллари ўзаро алоқада қўлланилиб келинмоқда. Рус ва тожик миллати вакилларининг ўзбекча нутқидаги айрим «лингвистик жиҳатлар»ни аниқлаш учун, албатта, сўровнома ўтказилиши ва бир қанча омилларнинг таърифи натижаларга кўра аниқланиши лозим. Кўп тиллилик таъсирида ўзбек тилида матн яратишда йўл қўйиладиган интерференсив хатоликлар мактаб ва олий ўқув юртлирида таҳсил олувчилар иштирокида аниқланди ва уларнинг олдини олиш бўйича кўрсатмалар ишлаб чиқилди.

## ХУЛОСА

1. Бошқа тилни ўрганиш жараёнида киши онгида икки тилнинг модел хусусиятлари ўзаро тўқнашмоқда. Лисоний тизимлардаги умумий ўхшаш томонлар ўзга тилни ўрганишга енгиллик туғдирса, хусусий, ноўхшаш томонлар тилни осонлик билан ўрганишга монелик қилади. Натижада, онгга сингиб автоматлашган она тилининг моделини ўзга тилда беихтиёр қўллаб юбориш ходисаси юз беради. Бу ходиса тилшуносликда тил интерференцияси номи билан юритилади. Ўзга тилни билишнинг даражаси, сифати ҳар хил, шунга кўра тил интенференцияси турли типларга бўлинади. Лингвистик интерференциянинг замирида маълум бир тилнинг лисоний нормаларидан бошқа тил таъсирида чекиниш ётади. Бу ҳол эса ўз навбатида нутқ ва тил дихотомиясида ҳам ўз аксини топади, яъни интерференциянинг нутқ ва тилдаги шакллари кузатилади. Бошқа тарафдан, кучли интерференция излари бўлган тилларда «рақобатчи тил» маҳаллий тилнинг нафақат сўз бойлигига таъсир қилади, балки грамматик ва фонологик тизимларини ҳам жиддий «жароҳатлайди». Бу ҳол интерференциянинг халқ соғлиги ва озиқ-овқат хавфсизлиги каби миллий хавфсизлик масалалари билан боғлиқ эканлигини кўрсатади.

2. Кейинги йилларда чет тиллардан таржима қилинаётган технологик-тиббий ва бошқа ҳаётий муҳим соҳаларга оид ҳужжатларда ҳам истаристамас интерферетив таржима намуналари пайдо бўлмоқда, яъни таржималар сифатсиз, оригинал тилнинг қолипларига кўра термин, ифода, жумла қўлланган ҳамда баъзан нотўғри қурилган ҳолда амалга оширилмоқда. Оригинал тил (рус тили, инглиз тили, турк тили)даги озиқ-овқат, дори ва уй-хўжалик молларининг қўлланиш инструкцияларида, таърифномаларида, йўриқномаларида бу ҳолни яққол кўриш мумкин. Шу сабабли дастлаб интерференциянинг лисоний-ижтимоий таҳдид шакллари тилимизнинг фонетик сатҳига ўтказилган таъсирини ва шу билан бирга фармацевтика ҳамда озиқ-овқат хавфсизлиги масалаларида интерферетив таржималар туфайли вужудга келувчи таҳдидлар ҳам мавжудлиги қайд этилиши зарур.

3. Вазирлар Маҳкамаси, мамлакатимизнинг тегишли назорат органлари тарафидан 1990 йиллар ва 2000 йиллар бошидан эътиборан чиқарилган махсус Қарорлар, Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2018 йил, 16 январдаги «Мамлакатнинг озиқ-овқат хавфсизлигини янада таъминлаш чоратадбирлари тўғрисида»ги ПФ-5303-сонли Фармонида янги шарт-шароитларда озиқ-овқат ва дори-дармон хавфсизлигини янада ошириш йўл-йўриқ ва чоралари белгиланиб берилган. Ушбу ҳужжатда ҳам маҳсулотларга давлат тилида йўриқнома ҳамда маълумотларни илова қилишга жиддий амал қилиш белгилаб қўйилган. Ушбу талабларга кўра тегишли маълумотларнинг барчаси давлат тилида, унинг фонетик, морфологик, синтактик, услубий нормаларига мос равишда баён қилиниши керак. Аммо орадан анча вақт ўтганига қарамай, бу хусусдаги вазият кўнгилдагидай эмас. Озиқ-овқат ва дори маҳсулотларига товар ёрлиғи, йўриқномалар тайёрланаётганда ишлаб чиқарувчи ёки маркетинг ширкатлари оригинал тилдаги шундай

хужжатларни «Google translate» сервиси орқали таржима қилишаётгани сезилади. Малакали таржимон хизматидан қочиб, онлайн таржима сервиси хизматидан фойдаланиш бир тарафдан ана шундай маъносиз ва кулгули хатоларга олиб келса, иккинчи томондан у давлат тилига ва бу тилда гаплашувчи, мамлакатнинг 92 фоиз нуфузини ташкил этадиган халққа нисбатан очикдан- очик ҳурматсизликдир.

4. Кишиларнинг кундалик ҳаётида кўп қўлланадиган озиқ-овқатлар, фармацевтик воситалар, дори-дармонлар, сироплар, уколлар ва ҳоказоларнинг йўриқномаларидаги кўпол маъновий, морфологик, синтактик интерферентив хатоликларнинг кўплиги уларнинг пала-партиш, номига давлат тилига таржима қилинганидадир. Бу эса ўша йўриқномаларга асосан даволаш, эмлаш ва реабилитация муолажаларини олиб боришни амалда иложсиз қилиб қўяди. Ҳозирда соғлиқни сақлаш ва дорихоналар тизимида рус тилини биладиган ходимлар борлиги муаммонинг ўткирлигини билдирмай турибди. Улар тиббий хизмат кўрсатилишига муҳтож кишиларга дори-дармонларни қўллаш бўйича оғзаки кўрсатмалар бериб, хато, савиясиз ва тушунарсиз йўриқномалар масаласини сал юмшатиб турибди. Ушбу масала кенг жамоатчилик муҳокамасига олиб чиқилиши, муҳокама этилиши ҳамда давлат тилида юқори савияда, озиқ-овқат, дори-дармонларнинг фармацевтик хусусиятларини ва уларни қабул қилиш ҳамда қўллаш йўриқномалари билан таъминламайдиган дори-дармон ишлаб чиқарувчилар, чет элдаги фармацевтик фирмаларнинг диллерлик шўъбаларининг истеъмол бозорида фаолият олиб боришига чекловлар киритилиши керак.

5. Бугунги кунда тилшунослик фанида икки тиллилик, кўп тиллилик масалалари юзасидан кўплаб асарлар яратилган бўлса-да, уни маълум бир конкрет лисоний вазиятда намоён бўлиши ҳамда унинг таълим олиш жараёнига, инсоний ақлий заковатнинг ва кўникмаларнинг шаклланишига таъсири борасида кенг қамровли изланишлар олиб борилмагани диққатни ўзига тортади. Бинобарин, она тилини, жамиятда фаол қўлланадиган тил ҳамда бирор кенг тарқалган чет тилини яхши билиш бугунги кунда трилингвизмнинг жамиятимизда, айниқса шаҳар аҳолиси орасида кенг тарқалган лисоний вазият турларидан биридир. Шунингдек, мустақиллик даврида туғилиб, катта бўлган авлод орасида (айниқса, 20-25; 25-30; 30-35 ёш гуруҳларида) турли комбинацияларда (ўзбек-рус-инглиз; рус-ўзбек-инглиз, ўзбек-тожик-рус; ўзбек-тожик-инглиз; тожик-ўзбек-рус; тожик-ўзбек-инглиз; қозоқ-ўзбек-рус; туркман-ўзбек-рус...) давлат тилини, уйда мулоқот қилиш учун ишлатиладиган тил ва таълим олган тилни эгаллаб олган кишилар кўп. Шу сабабли трилингвизм ҳамда унинг таъсирида юзага келувчи интерференция ҳодисасини, унинг таълим-тарбия ва коммуникация жараёнига таъсирини тадқиқотлар доирасига тортиш муҳимдир.

6. Самарқанд шаҳри кўп этносли нуфузга эга бўлиб, унда учта тилнинг ўзаро алоқаси ривожланган. Ўтказилган сўровномадан ҳар бир талаба ўз она тилидан ташқари яна иккита тилни табиий миҳитда ўзлаштириши, бу тилларда неча йиллардан буён коммуникатив жараёнда фойдаланиб келаётгани маълум бўлди. Жумладан, ўтказилган экспериментал тадқиқот

натижаларига кўра, Самарқанд шаҳри олий ўқув юртида таълим олувчи талабалар орасида (СамДАҚИ ва “Ипак йўли” туризм ва маданий мерос халқаро университети) билингвизм 95% ни, трилингвизм 70% ни, полингвизм (3 ва ундан ортиқ тил билиш) 40% ни ташкил қилар экан. Шундан билингвизм 100% ҳолатда табиий, трилингвизм 70% ҳолатда табиий, полингвизм (асосан мактабда ўрганилган чет тиллари ҳисобига инглиз, немис, француз, хитой...) сунъий равишда ўрганилиши аниқланди.

7. Кўп тиллиликни социолингвистик жиҳатдан ўрганишнинг энг кенг тарқалган усули бу сўровномалар ўтказиш усулидир. Ушбу усулнинг ёрдами билан тадқиқотчи она тили билан бир қаторда иккинчи, учинчи тилларнинг шахс ёки муайян социум томонидан ўрганилиши ва коммуникация жараёнида қўллашнинг аниқ фактларини ўрганади ва таҳлил этади. Табиийки, сўровномадаги маълумотлар фақат респондентнинг ўз нуқтаи назарини акс эттиради, бу эса маълум даражада субъективликка олиб келиши ҳам мумкин.

Трилингвизм билан боғлиқ интерференцияларни аниқлаш учун 60 нафар рус ва тожик тилини яхши биладиган ўзбек талаба-ёшлар иштирокида «тилларни ўрганиш усули», «тилларни ўрганиш кетма-кетлиги», «тилларни ўрганиш тўғрисида», «тилни ишлатиш частотаси», «тилни ишлатилиш доираси», «тилни билиш даражаси», «тилни ўзлаштириш кетма-кетлиги» «иштирокчи ёши» каби тил фонининг лингвистик жиҳатларининг ўзгарувчанлигини ҳисобга оладиган кўп факторли социолингвистик сўровнома ўтказилди ва экспериментал таҳлил натижалари асосида танлов методологиясининг тўғри ташкил этиш бўйича тавсиялар ишлаб чиқилди. Тадқиқотда қўлга киритилган якуний хулоса ва услубий кўрсатмалардан бири шундаки, бундан буён интерференция ва уни тилнинг турли сатҳларидаги кўринишларини соф лингвистик жиҳатдан ўрганиш кифоя этмайди. Бу мураккаб лисоний ҳодисани социолингвистика, этнолингвистика ва экспериментал лингвистика усуллари ва ёндашувлари билан ўрганиш, интерференция туфайли юзага келиши мумкин бўлган соф лисоний, ижтимоий ва социолингвистик таҳдидларни кўрсатиб бериш зарурати мавжуд.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03.30.12.2019.Fil.02.03  
ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ  
САМАРКАНДСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ  
ИМЕНИ ШАРОФА РАШИДОВА**

---

**САМАРКАНДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ  
ШАРОФА РАШИДОВА**

**РАСУЛОВА ИСТОДА АБДУЛАТИФОВНА**

**ЛИНГВОКУЛЬТУРНАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ И СПОСОБЫ ЕЁ  
ПРЕОДОЛЕНИЯ**

**10.00.01 – Узбекский язык**

**АВТОРЕФЕРАТ ДИССЕРТАЦИИ  
ДОКТОРА ФИЛОСОФИИ (PhD) ПО ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

The theme of Philosophy Doctor (PhD) dissertation was registered in the Higher Attestation Commission under the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under the number № B 2018.4 PhD/Fil647.

The dissertation was completed at Samarkand State University named after Sharof Rashidov. The abstract of the dissertation was published in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) on the website of the Scientific Council ([www.samdu.uz](http://www.samdu.uz)) and the information and educational portal "ZiyoNet" ([www.ziyo.net](http://www.ziyo.net)).

**Scientific supervisor:** **Eltazarov Juliboy Danabayevich**  
Doctor of Philological Sciences, Professor

**Official opponents:** **Bakirov Poyon Urolovich**  
Doctor of Philological Sciences, Professor

**Zokirov Mukhtorali Turdialiyevich**  
Candidate of Philological Sciences, Associate Professor

**Leading organization:** **Bukhara State University**

The defense of dissertation will be held on "21" September 2022 at 10<sup>00</sup> at the meeting of the Scientific Council DSc.03.30.12.2019.Fil.02.03 on awarding scientific degrees at Samarkand State University, named after Sharof Rashidov. (Address: 140104, Samarkand city, University avenue, 15. Phone: (8366)239-11-40, 239-18-92; Fax: (8366) 239-11-40; e-mail: [rector@samdu.uz](mailto:rector@samdu.uz) Samarkand State University, Main Building, room 105).

The dissertation can be reviewed at the Information Resource Center of Samarkand State University, named after Sharof Rashidov (registered under number 77). (Address: 140104, Samarkand city, University avenue, 15. Phone: (8366) 239-11-40, 239-18-92; Fax: (8366) 239-11-40).

The abstract of the dissertation was distributed on "7" September 2022.  
(Registry record No. 96 dated "7" September 2022).



*M.K. Mukhiddinov*  
**M.K. Mukhiddinov**  
Chairman of Scientific Council  
on awarding scientific degrees,  
Doctor of Philological Sciences, Professor

*D.B. Khursanov*  
**D.B. Khursanov**  
Secretary of Scientific Council on awarding scientific degrees,  
Doctor of Philosophy on philological sciences, (PhD)

*D.B. Urinbaeva*  
**D.B. Urinbaeva**  
Chairman of Scientific Seminar at the  
Scientific Council on awarding scientific degrees,  
Candidate of Philological Sciences, Associate professor

## **ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))**

**Актуальность и востребованность темы диссертации.** В мировом языкознании исследования взаимосвязи и влияния живых языков, изменений языковых отношений, происходящих на разных уровнях языка, ведутся с 70-х годов прошлого века. В современную эпоху высоких коммуникационных технологий социальные и языковые связи ускоряются очень высокими темпами и в результате этих отношений формируются разнообразные изменения на разных уровнях языков и в речи носителей языка. С этой точки зрения, одним из важных факторов, обеспечивающих развитие сферы, является изучение современными методами интерференции-самой интенсивной формы изменений, вызванных межъязыковым общением, и расширение масштабов научных исследований, проводимых в этом направлении; в частности, углубленное изучение форм проявления связи и влияния родного языка с существующими в том же языковом ареале языками.

В мировой лингвистике систематически отмечается важность изучения влияния явления интерференции на процессы языкового обучения и речевого обучения, языкового образования, разработки направлений преодоления её последствий, отражающихся в цепи мышление-язык-речь. Следовательно, исследование механизма возникновения и действия явления интерференции способствует изучению структурно-семантических изменений, возникающих в языке на фоне языковой ситуации в обществе и отношений между языками и этносами, что определяет актуальность данной темы. Сегодня в мировом языкознании, хотя и создано немало исследований по вопросам двуязычия и многоязычия, недостаточно изучен вопрос о проявлении интерференции в конкретной языковой ситуации и её влиянии на систему образования, формирование интеллекта и умений человека, что приводит к необходимости исследования интерференции как языковой проблемы.

За годы независимости узбекское языкознание добилось серьезных успехов в изучении взаимосвязи узбекского языка с соседними языками и иностранными языками, языковой природы и статуса изменений, произошедших в этом процессе на различных уровнях нашего языка. «В современную эпоху глобализации естественно, что каждый народ, каждое независимое государство уделяет приоритетное внимание обеспечению своих национальных интересов, сохранению и развитию, прежде всего, своей культуры, древних ценностей, родного языка»<sup>1</sup>. Вместе с тем определенное теоретическое и практическое значение имеет всестороннее изучение языковой природы явления интерференции, интралингвистических и экстралингвистических условий, формирующих механизм его возникновения, его места в разработке методов и методик обучения

---

<sup>1</sup>Ўзбекистон Республикаси Президентининг “Ўзбек тилининг давлат тили сифатидаги нуфузи ва мавқеини тубдан ошириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги Фармони // Халқ сўзи, 2019, 22 октябрь, № 218 (7448).

иностранным языкам. В то же время необходимо научное исследование парадигмы языковых изменений, произошедших в ходе общения узбекского языка с соседними языками и иностранными языками, изучение внутренних и внешних языковых факторов с точки зрения современного языкознания. Это определяет актуальность данной темы исследования для узбекского языкознания.

Результаты данного исследования в определенной степени способствуют реализации задач, поставленных в Указе Президента Республики Узбекистан от 7 февраля 2017 года № УП-4947 «О Стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан», Указе № УП 5850 от 21.10.2019 года «О мерах по коренному повышению престижа и статуса узбекского языка как государственного», Указе № УП 6084 от 20.10.2020 «О мерах по дальнейшему развитию узбекского языка и совершенствованию языковой политики в нашей стране», изложенных в Постановлении № ПП-4479 от 4 октября 2019 года «О широком праздновании тридцатилетия принятия Закона Республики Узбекистан «О государственном языке» и Постановлении № 40 от 20 января 2020 года «О мерах по организации деятельности Терминологической комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан» и других нормативных актах.

**Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики.** Диссертационное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий республики Узбекистан I. «Формирование системы инновационных идей и путей их реализации в социально-правовом, экономическом, духовно-образовательном развитии информированного общества и демократического государства».

**Степень изученности проблемы.** По проблемам межъязыковых связей и интерференции в зарубежном и узбекском языкознании проведено несколько значительных исследований. В западной лингвистике исследования межъязыковых связей возникли в конце XIX века. В частности, Г.Шухардт и И. А. Бодуэн де Куртене, которые ввели в языкознание понятие «языковое вмешательство», описывали это явление как «возможности языкового вмешательства не знают ограничений; оно может приводить как к максимальной, так и к минимальной дифференциации между языками»<sup>1</sup>, выражаясь в форме «вступления языков в контакт, тождественности разнородных языковых явлений по какому-то признаку или свойству и изменения на этой основе»<sup>2</sup>.

Термин «Интерференция» был введен в науку позднее Пражской лингвистической школой, поскольку ее представители не раз обращались к

---

<sup>1</sup> Шухардт Г. Избранные статьи по языкознанию. - Москва: Иностранная лит., 1950. – С.175.

<sup>2</sup> Қаранг: Шухардт Г. Избранные статьи по языкознанию. - Москва: Иностранная лит., 1950. – С.175.; Бодуэн де Куртене И.А. Избранные труды по общему языкознанию. Т.1- Москва: Акад. наук СССР, 1963. – С. 362-372.

вопросам языковых союзов, взаимодействий и влияния языков<sup>1</sup>. Также другими известными лингвистами, такими как Л.В.Щерба, Г.Пауль, У.Вайнрайх, Э.Хауген, А.Дильбольд, Ч.Хоккет, В.В.Климов, В.Ю.Розенсвейг, Л.Н.Кавилин, Т.Баллиашвили, В.А.Виноградов, А.Е.Карлинский, Н.Б.Мечковская, В.В.Алимов, Ф.С.Ахмеджанова, Р.Алишева<sup>2</sup>, были проведены серьезные исследования феномена интерференции, возникающего на фоне явлений двуязычия, полиязычия.

В узбекской лингвистике известно, что сравнительное изучение тюркского (узбекского) языка с такими языками, как арабский, персидский, согдийский, хорезмийский, было начато Махмудом Кашгари, Махмудом Замахшари, Алишером Навои. В частности, в свое время Махмуд Кашгари говорил о двуязычии некоторых тюркских народов и народностей, в результате чего в их языке наблюдается «бузуклик - извращение»<sup>3</sup>.

Начиная с 1920-х годов различные аспекты проблемы в той или иной степени освещались в исследованиях Э.Д.Поливанов, А.К.Боровков, У.Т.Турсунов, Б.Уринбоев, Х.Дониёров, К.Юсупов, Д.Ишондадаев, Х.Гулямов, О.Азизов, Ж.Боронов, Т.Рахмонов, М.Мирзаев, Е.Д.Панасенко, Л.Назарова, Н.Гуломова, М.Зокиров, С.Зокирова, Ш.И.Джураева и других ученых<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н.Ярцева. – М.: Сов. энциклопедия, 1990. – С.124.

<sup>2</sup> Щерба Л.В. Избранные работы по языкознанию и фонетике. Т. I. – Л., 1958. – 184 с.; Пауль Г. Принципы истории языка. – Москва: Иностранная лит., 1960. – 499 с.; Вайнрайх У. Языковые контакты. – Киев: Вища школа, 1979. – 263 с.; Верещагин Е.М. Понятие «интерференция» в лингвистической и психологической литературе // Иностранные языки в высшей школе. – М., 1968. – №4. – С.260; Haugen, E. Bilingualism in the Americas: A bibliography and research guide. Publications of the American dialect society. – No. 36. – Alabama: University of Alabama Press, 1956; Diebold, A. Incipient bilingualism // Language. – 1961. – V. 37, №1. – P.98; Hockett, Ch. A Course in Modern Linguistics, No.4. – N.Y., 1958. – 621 p.; Климов В.В. Языковые контакты // Общее языкознание: формы существования, функции, история языка. – М., 1970. – 604 с.; Розенсвейг В.Ю. Языковые контакты. – Л.: Наука, 1972. – 536 с.; Ковылина, Л. Н. Синтаксическая интерференция и способы ее изучения: автореф. дисс. канд. филол. наук. – Киев, 1983. – 24 с.; Балиашвили, Т. Интерференция как проблема двуязычия. – Тбилиси, 1988. – 213 с.; Виноградов В.А. Интерференция // Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. – М.: Сов. энциклопедия, 1990 – 685 с.; Карлинский А.Е. Взаимодействие языков: билингвизм и языковые контакты. Алматы, 2011. – С.264; Мечковская Н.Б. Языковой контакт // Общее языкознание, Минск, 1983, С.368; Алимов В.В. Интерференция в переводе: дис. док. филол. наук. – Москва, 2004. – 260 с.

<sup>3</sup> Махмуд Кошгарий. Девону луғотит турк. I том. – Тошкент, 1960. – Б. 65-66.

<sup>4</sup> Поливанов Е.Д. Материалы по грамматике узбекского языка. – Ташкент, 1934. – 182 с.; Боровков А.К. Таджикско-узбекское двуязычие. Москва, 1952. – С.15-19.; Дониёров Р. Рус тилидан ўзлашган шахс номлари: филол. фан. номз... дисс. автореф. –Тошкент, 1965. – 22 с.; Турсунов У., Ўринбоев Б. Ўзбек адабий тили тарихи. –Тошкент: Ўқитувчи, 1982. – 174 с.; Гулямова Н. Русские лексические заимствования в узбекском языке. – Тошкент: Фан, 1985. – 175 с.; Юсупов К. Ўзбек ва тожик тилларининг ўзаро таъсири. – Тошкент: Фан, 1974. –114 с.; Ишондадаев Д. Некоторое особенности словообразования в таджикских и узбекских говорах Наманганских группы районов (к проблеме таджикского в узбекского языкового взаимоотношение). автореф. дисс. канд. филол. наук. – Ташкент, 1967. – 22 с.; Гулямов Х.Г. Узбекско-таджикские языковые связи (лексико-этимол. исследование) – Ташкент: Фан, 1983. – 167 с.; Мирзаев М. Ўзбек тилининг Бухоро гуруҳ шевалари. –Тошкент: Фан, 1969. – 156 с.; Панасенко Э. Д. Семантико-синтаксические особенности узбекско-русской интерференции (на материале русских слов в узбекской устной обиходно-бытовой речи): дисс. канд. филол. наук. – Ташкент, 1984. – 167 с.; Ражабова Р. Сопоставительный анализ лексических единиц таджикского и узбекского языков в условиях взаимодействия: дисс. канд. филол. наук. – Душанбе, 2007. – 23 с.; Джабаров Б. Номинации значений свойства в таджикском и узбекском языках. дисс. канд. филол. наук. – Хўжанд, 2009. – 26 с.; Хидиров Р. Лексические изменения таджикского и узбекского языков конца XX – начала XXI веков. дисс. канд. филол. наук. – Хўжанд, 2009. – 21 с.; Зокиров М. Лингвистик интерференция ва унинг ўзбек-тожик билингвизмида

В настоящем исследовании изучаются языковые связи в узбекском обществе в условиях билингвизма, трилингвизма, их роль в качестве социолингвистической, психолингвистической и лингвокультурной основы в возникновении явления интерференции, механизмы возникновения явления интерференции, формы его проявления на различных языковых уровнях, изучение интралингвистических и экстралингвистических факторов, вызывающих интерференцию, у респондентов из города Самарканда, других регионов, где существуют билингвизм и трилингвизм, а также, проводится исследование на основе материалов, собранных из переводческих работ.

**Связь диссертационного исследования с научно-исследовательской работой высшего учебного заведения, в котором выполнена диссертация.** Исследование проводилось на основании плана НИР Самаркандского государственного университета «Функционально-прагматический и семантико-стилистический анализ единиц узбекского языка (синхронический и диахронический аспекты)».

**Цель исследования.** Лингвистическая природа явления интерференции, представляющего собой интенсивную форму межъязыкового общения, облегчающую изучение языка в многоязычной среде - двуязычие, трехъязычие (русско-узбекское, таджикско-узбекское, таджикско-узбекско-русское); предотвращение и исправление интерференционных ошибок в обучении и изучении языка; освещающие такие вопросы, как снижение негативных последствий вмешательства в формирование речевой культуры и речевого этикета у людей.

**Задачи исследования:**

исследование вопросов истории изучения интерференции, освещение вопросов изучения межъязыковой интерференции в мировом, русском, узбекском языкознании;

изучение таких экстралингвистических факторов, как лингвокультурные, социальные основы, языковая среда и языковая ситуация, языковая политика, вызывающих интерференцию, а также вопросы формирования явления интерференции в речи говорящих;

показать на основе речевого материала формы интерференции, возникающие в речи носителей этих языков в результате многосторонних (лексических, фонетических, грамматических, фразеологических) связей между русским и узбекским, таджикским и узбекским языками;

выявить фонетические, лексические, морфологические, синтаксические и фразеологические вопросы переноса языковых особенностей, клише и форм, присущих определенному языку, интерференционные ситуации, возникающие при выборе соответствующих форм и элементов из памяти в речевом процессе в условиях билингвизма и трилингвизма;

---

намоён бўлиши: филол. фан номз. дисс. –Тошкент, 2007. – 148 б.; Жўраев Ш. Билингвизм шароитида тожик ва ўзбек тилларининг лексик сатҳдаги ўзаро алоқалари: филол. фан. фалсафа доктори (PhD) дисс. автореф. – Самарқанд, 2018. – 44 б.

выявить фонетические, лексические, грамматические и синтактико-стилистические ошибки и упущения, возникающие вследствие интерференции, угрозы языковой ситуации, продовольственной и фармацевтической безопасности и рекомендовать пути их исправления.

**Объектом исследования** были выбраны материалы из речи билингов и трилингов, проживающих в Самарканде и других соответствующих районах, а также результаты практических экспериментов, проведенных со студентами и школьниками (студенты: русские, узбеки, таджики, обучающиеся в русских группах), текст инструкций к продуктам питания, текст инструкций к лекарствам и произведение Садриддина Айни “Одина”.

**Предметом исследования** является изучение интерференционных пробелов в процессе изучения языка в условиях таджикско-узбекского, русско-узбекского двуязычия, сравнительно-типологические особенности ошибок на материалах Самаркандской области.

**Методы исследования.** В процессе исследования использовались историко-сравнительный и сопоставительно – классификационный, описательный, этнолингвистический, синхронный, аналитический, сравнительно-типологический и статистические методы анализа.

**Научная новизна исследования** заключается в следующем:

обосновано наличие асимметричных отношений, основанных на содержании и выражении межъязыковых отношений, переключении и переносе языковых кодов посредством мысленной трансформации семантических и экспрессивных признаков одного языка в другой язык, находящихся в центре явлений межъязыковой интерференции;

определено формирование промежуточной «смешанной» языковой зоны, открывающей путь к грамматической и лексической интерференции в мышлении билингов и трилингов, накопление в этой зоне элементов разных языковых систем и интерференционного выражения мысли;

выявлены фонетические, морфологические, лексические, синтаксические, фразеологические интерференции, возникающие в результате языковой и металингвистической трансформации, в том числе социалингвистические и культурно-ментальные отношения, основанные на социалингвистических и культурно-ментальных связях узбекско-таджикского, узбекско-русского двуязычия, узбекско-таджикско-русского трехъязычия, раскрыты аспекты угрозы языковой ситуации в обществе на фармацевтическую и пищевую безопасность, связанные с языковой коммуникацией;

доказано, что случаи двуязычия и трехъязычия, характерные для города Самарканда, связаны с такими аспектами, как межъязыковые отношения и влияние, социально-образовательные процессы, межъязыковая общность и различие, социокультурный и образовательный статус носителя языка.

**Практические результаты исследования, следующие:**

разработка методических рекомендаций по преодолению помех в обучении языку, иностранному языку, совершенствованию филологических знаний и методов обучения учителей родного и иностранного языков в языковом образовании, способствует более глубокому пониманию основных языковых особенностей языков;

пути решения проблем, возникающих в общении в результате явления интерференции, нарушений культуры речи и этикета, предлагаются и основываются на совершенствовании учебников и учебных пособий, созданных по этим дисциплинам;

на основе материалов, собранных из речи билингов и трилингов, проживающих в Самарканде и других соответствующих районах, выводах и обобщениях исследования разработаны рекомендации для практической помощи в преподавании узбекского языкознания, в частности, лингвистической теории, лингвокультурологии, психолингвистики, прагмалингвистики, социолингвистики.

**Достоверность результатов исследования** определяется тем, что проблема четко сформулирована, методы подхода использованы на основе достоверных источников, привлеченных к исследованию, приведенные анализы, выводы, предложения и рекомендации реализованы на практике, сделанные выводы основаны на результатах конкретных исследований, использован научный подход к вопросам локального двуязычия и трехязычия, исходя из лингвистической природы и лингвотипологических особенностей исследуемых языков, и полученные результаты подтверждены компетентными структурами.

**Научная и практическая значимость результатов исследования.** Научная значимость результатов исследования обоснована на изучении лингвистических, социальных основ, многосторонних отношений между русским и узбекским, таджикским и узбекским языками, языковой среды и языковой ситуации, языковой политики, изучения языка экстралингвистических факторов, а также формирования феномена межличностного взаимодействия в речи носителей языка на основе современных подходов, используемых в языковой среде;

Практическая значимость результатов исследования заключается в том, что полученные выводы дают важный научно-теоретический материал для углубленного изучения двуязычия и трехязычия, сформировавшихся в нашем обществе с давних времен и в годы независимости, для объективной оценки языковой ситуации, для повышения культуры речи, для углубленного изучения государственного языка, а также, служит важным практическим материалом при составлении учебников, учебных пособий, двуязычных и многоязычных словарей по сопоставительному языкознанию, узбекской диалектологии, сравнительной фонетике и морфологии.

**Внедрение результатов исследования.** Двухязычие и трехязычие в узбекском обществе, основанные на научных результатах, полученных при изучении явления интерференции речи людей в этих языковых средах:

Выводы о наличии асимметричных отношений, основанных на содержании и выражении межъязыковых отношений, переключении и переносе языковых кодов посредством мысленной трансформации семантических и экспрессивных признаков одного языка в другой язык, находящихся в центре явлений межъязыковой интерференции были использованы в фундаментальном исследовательском проекте ФА-Ф1-ГОО2 под названием «Изучение теоретических вопросов жанров каракалпакского фольклора и литературы», реализованном в 2012-2016 гг. (справка № 17.01/165 Каракалпакского филиала Академии наук Узбекистана от 7 сентября 2021 года). Практическое применение результатов исследования способствовало повышению научного уровня исследований, научных статей и монографий, художественных текстов и выступлений, подготовленных в рамках фундаментального проекта;

Выводы о формировании промежуточной «смешанной» языковой зоны, открывающей путь к грамматической и лексической интерференции в мышлении билингов и трилингов, накоплении в этой зоне элементов разных языковых систем и интерференционного выражения мысли были использованы в фундаментальном исследовательском проекте ФА-Ф-1-005 «Изучение истории каракалпакского фольклора и литературоведения», выполненного в 2020 году (справка № 17.01/218 Каракалпакского филиала Академии наук Узбекистана от 7 сентября 2021 года). В результате эта информация послужила улучшению учебников и словарей, созданных в рамках проекта;

Выводы по случаям двухязычия и трехязычия, связанные с такими аспектами, как межъязыковые отношения и влияние, социально-образовательные процессы, межъязыковая общность и различие, социокультурный и образовательный статус носителя языка и информация о культурно-языковых связях узбекского народа с народами региона были использованы при подготовке учебников, учебных пособий, методических разработок на кафедре «Современные тюркские языки и литература» Университета Фират Турецкой Республики по предметам «Çağdaş Özbek Edebiyatı» («Современная узбекская литература») и «Özbek Türkçesi Grameri» («Грамматика узбекского языка»), а также в 2019-2020 учебном году - по предметам 1.ÇTL 311 Özbek ve Yeni Uygur Türkçesi I; 2. ÇTL 312 Özbek ve Yeni Uygur Türkçesi II; 3. ÇTL 535 Çağdaş Özbek Edebiyatı; 4. ÇTL 508 Özbek Türkçesi Grameri, (справка кафедры «Современные тюркские языки и литература» Университета Фират Турецкой Республики). В результате повысилось качество уроков по предметам узбекский язык и литература, проводимым в рамках данного курса, достигнуто полноценное усвоение студентами материалов курса.

Научно-практические рекомендации и материалы по выявленным фонетическим, морфологическим, лексическим, синтаксическим, фразеологическим интерференциям, возникающим в результате языковой и металингвистической трансформации, в том числе социалингвистическим и культурно-ментальным отношениям, основанным на социалингвистических и культурно-ментальных связях узбекско-таджикского, узбекско-русского двуязычия, узбекско-таджикско-русского трехязычия, по раскрытым аспектам угрозы языковой ситуации в обществе на фармацевтическую и пищевую безопасность, связанным с языковой коммуникацией были использованы в деятельности и мероприятиях Союза писателей Республики Узбекистан в направлении работы с творческой молодежью, по рассмотрению интерференционных ошибок, возникающих при художественном переводе, их причин, и рекомендаций по их предотвращению; а также о параллельном использовании двуязычия и трехязычия персонажами произведений в своей речи для показа неповторимости образов были использованы в деятельности художественного совета и художественного семинара (справка № 81 Правления Союза писателей Узбекистана от 23 октября 2021 года). Использование результатов исследования помогло Союзу писателей в работе по совершенствованию художественного мастерства и языкового потенциала творческой молодежи.

**Апробация результатов исследования.** Результаты этого исследования обсуждались на 4-х международных и 5-ти республиканских научно-практических конференциях.

**Публикация результатов исследований.** Всего по теме диссертации опубликовано 18 научных работ, в том числе 5 статей в научных изданиях, рекомендованных ВАК РУз к публикации основных результатов докторских диссертаций, в том числе 3 статьи опубликованы в республиканских и 2 статьи - в зарубежных журналах.

**Структура и объем диссертации.** Диссертация состоит из введения, трех глав, резюме, списка литературы и приложений. Общий объем работы составляет 147 страниц.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

В разделе «**Введение**» диссертации обоснованы актуальность и востребованность темы, степень изученности проблемы, цели и задачи, объект и предмет исследования, определены методы диссертационного исследования, указано соответствие работы приоритетным направлениям науки и технологий республики, изложены научная новизна и практические результаты, приведена информация о достоверности и апробации результатов исследования, об опубликованных работах и структуре диссертации.

Первая глава диссертации названа **«Сущность интерференции, являющейся продуктом лингвокультурной коммуникации»**, в которой впервые рассматриваются возникновение сравнительного языкознания в нашей стране, взгляды языковедов на термин «интерференция», анализ его теоретического и методологического вопроса, научная литература, фактологическая и языковая ситуация, а также вопросы лингвокультурной интерференции.

В разделе *«Теоретико-методологические вопросы интерференции (обзор научной литературы)»* высказаны мнения и размышления о начале сравнительного изучения языков в узбекском языкознании, о работе Махмуда Кашгари «Девону луғотит турк» (*«Словарь тюркских наречий»*), созданном в XI веке, о труде Махмуда Замахшари «Мукаддимат-ул адаб» и произведении «Мухокамат-ул лугатайн», написанном Алишером Навои в XV веке, о возникновении термина «интерференция» в западном языкознании, о языковых связях и двуязычии (билингвизме).

Известны многочисленные и разнообразные исследования о смешении языков, в том числе работы итальянского лингвиста Асколи (1829-1907), основоположника теории субстрата, и австрийского лингвиста Гуго Шухардта (1842-1927), внесшего значительный вклад в развитие языкознания в XX в. «Младограмматики» рассматривали языковую интерференцию как явление «внешнее и произвольное», которые язык мог переживать на протяжении всей своей истории, а Г. Шухардт считал, что главной чертой в истории любого языка является смешение языков.

Г. Шухардт и И.А.Бодуэн де Куртенэ независимо друг от друга ввели в языкознание понятие «смешение языков»<sup>1</sup>. По словам Г. Шухардта, «возможности языкового вмешательства не знают границ; это может привести как к максимальным, так и к минимальным различиям между языками»<sup>2</sup>. Основная идея И.А. Бодуэна де Куртенэ заключалась в том, что в результате взаимодействия языков, наряду с ассимиляцией отдельных языковых единиц, происходит их сближение по форме и содержанию<sup>3</sup>.

В узбекском языкознании проведена большая работа по сравнительному изучению языков и явления интерференции. Такие ученые, как Бурунов Дж.Б., Абдуазизов А.А., Ашурова Д.У., Бокиева Г.Х., Джусупов М., Джалолов Д.Д., Хошимов У., Ахмедова Л.Т., Бакиров П.О., Рискулов А.Т., Маматов А.Ю., Турниёзов Н.К., Юсупов О.К., Ишондадаев Д., М.Мирзаев, Р.Рахматова, Б.Джабборов, Р.Хидиров, М.Зокиров, С.Зокирова, Ш.И.Джураев, внесли большой вклад в изучение теоретических и практических вопросов науки Узбекистана, в частности, сравнительного

<sup>1</sup> Шухардт Г. Избранные статьи по языкознанию. - Москва: Иностранная лит., 1950. – С.175.

<sup>2</sup> Смотрите: Шухардт Г. Избранные статьи по языкознанию. - Москва: Иностранная лит., 1950. – С.175.; Бодуэн де Куртенэ И.А. Избранные труды по общему языкознанию. Т.1- Москва: Акад. наук СССР, 1963. – С. 362-372.

<sup>3</sup> Бодуэн де Куртенэ И.А. Фонология. Избранные труды по общему языкознанию. – М.: Изд-во АН СССР, 1963. – Т.1. – С.253-361.

языкознания и методики преподавания иностранных языков, а также интерференции.

Во втором разделе этой главы, названном «*Об экстралингвистических факторах, формирующих интерференцию*», рассматривается период исторического развития узбекского литературного языка и на примерах доказываемся, что приобретенные слова и формы пришли в разные периоды по разным социальным причинам. Лингвистическое выражение результатов культурных, политических, социальных отношений и влияние арабского, персидско-таджикского, русского языков на узбекский язык рассматриваются на основе анализа произведений Садриддина Айни, Бехбуди, примеров фольклора.

Употребляя какое-либо слово в своей речи, говорящий не может подобрать альтернативное слово этому слову или использует знакомую ему лексику, чтобы сделать ее понятной слушателю другого языка. Такие неязыковые факторы все еще стремительно входят в наш лексикон в связи с развитием науки и техники, а в разговорной речи имеет место лексическая интерференция в результате невозможности найти альтернативу в родном языке. Со временем он набирает популярность и входит в нашу речь. Например, *телеграмм, флешка, диск, принтер, инстаграм, фейсбук (facebook)*...

Следует признать, что определенные экстралингвистические средства оказывают влияние на взаимодействие языков. Известно, что в прошлом арабский был насильно внедрён среди местного населения в качестве государственного и научного языка, в особенности, как язык религии. В то же время интерференционные ошибки стали устанавливаться как литературная норма за эти столетия. Например, глагол *гапирмоқ* появился через интерференцию под влиянием эквивалента (*гап задан*) на таджикском языке, значение «*говорить*» в тюркских языках выражается в форме *сўзламоқ, сўйламоқ, айтмоқ, демоқ* с одним исходным глаголом или глаголом, производным от существительного, не выраженным в словосочетании. Отсутствие глагола *гапирмоқ* в других тюркских языках также указывает на правильность этой мысли.

Глагол *зан (урмоқ)* является формой глагола, используемой в таджикском языке для образования составного глагола, и употребляется в таких составных соединениях, как *гап зан (гапирмоқ), ҳаллоз зан (сакрамоқ), давру-даврон зан (давру даврон сурмоқ)* ... (на основе самаркандского таджикского диалекта). Известно, что при образовании сложных глаголов в узбекском языке глагол *урмоқ* употребляется только в полуустойчивых соединениях типа *оҳ урмоқ, жавлон урмоқ, қайгурмоқ*.

При анализе узбекско-таджикских языковых отношений, в процессе рецензирования произведения Садриддина Айни «Одина», стало ясно, что писатель старался показать богатство и прелесть каждого языка, так как в совершенстве знал оба языка. Было проанализировано семь частей

произведения и установлено, что в произведении «Одина», написанном Садриддином Айни на узбекском языке, использовано 74 персидско-таджикских слова (без учета повторов) и 89 арабских лексических единиц (повторы не учитывались).

Отношения между узбекским и русским языками возникли на основе экономических и культурных связей между этими народами. Эти отношения активизировались после оккупации Средней Азии царской Россией. Русские слова, использованные в произведениях узбекских просветителей, таких как Муками, Бехбуди, Фуркат, Аваз, Ибрат в конце XIX начале XX веков, являются ярким тому доказательством. По мнению профессора А. К. Боровкова, после первой русской революции 1905 г. в узбекский язык стали поступать русские слова, латинско-греческие и европейские слова<sup>1</sup>.

В процессе анализа общественно-политических и просветительских статей Махмудходжи Бехбуди, представителя джадидов, были выявлены такие слова, как: *государский думага, пристав, закон, област, фўрма, поспурт, истроховайт, уезд, саъд, съезд, народний, суд, повестка, генерал-губернатор, личной, почетной, граждан, кандидатлик, бўлустнойларимиз, истаршина*.

В этот период слова, усвоенные из русского языка, впервые попали в устную речь, так как мы были свидетелями того, что они пишутся так же, как произносятся в узбекской речи. Некоторые из выделенных выше слов занимают прочное место в словарном запасе и используются до сих пор.

Раздел первой главы, названный «*Языковая политика и языковая ситуация*», посвящен языковой политике и языковой ситуации. Языковая ситуация – это понятие, непосредственно связанное с языковой политикой, которая имеет решающее значение в развитии языковой политики любого государства. Поскольку межъязыковые отношения связаны с такими общественно-политическими условиями, как межнациональные связи, языковая среда, языковая ситуация и языковая политика, полезно ознакомиться с некоторыми понятиями, представляющими результаты и следствия этих процессов, и рассмотреть отношение этих понятий к изучаемому явлению.

Состояние языка – это специфическая форма (а также внешний вид) существования, функциональные взаимодействия языка или конкретных родственных языков в территориальных общественных отношениях и в специально определенных географических районах или в административно-политическом образовании<sup>2</sup>.

В Советский период, в результате превращения русского языка в государственный, искусственное появление русских слов в лексиконе

<sup>1</sup> Боровков А.К. Изменения в лексике узбекского литературного языка и новый алфавит // Изв. Уз ФАН ССР, №7.

<sup>2</sup> Зарубежный Восток: языковая ситуация в странах Азии и Африки // Сборник статей. – М., 1967. – С. 5 -15; Шоматов О. Жанубий Осиё тилларига кириш. – Тошкент, 2003. – Б. 10-16.

узбекского и других национальных языков было явлением, непосредственно связанным с языковой политикой.

Можно сделать вывод, что социальные, политические, культурные связи между народами неизбежно наложат свой отпечаток на язык. В то время как обсуждавшая выше арабо-персидско-таджикско-русская связь изначально рассматривалась как интерференционная ошибка, со временем некоторые лексемы заняли прочное место в лексике.

В последнем, четвёртом разделе этой главы, названном *«Лингвокультурная интерференция»*, анализируются взаимозависимость языка и культуры, проблема языкового выражения культурных ценностей и барьеры лингвокультурной интерференции при изучении второго языка.

Уникальный образ жизни каждого народа, среда обитания, принятие и восприятие идей и мнений также находят свое отражение в его языке. Национально-культурным признаком языка являются отраженные в нем, собранные и передаваемые из поколения в поколение особенности природы места проживания того или иного народа, его хозяйственный уклад, устное народное творчество, художественная литература, искусство, наука, обычаи и традиции.

Национально-культурные черты присутствуют во всех пластах языка: в лексике, грамматике и даже в фонетике. Однако национально-культурные символы очень ярко выражены в подвижных единицах языка. Такими языковыми единицами являются слова, словосочетания и поговорки, или пословицы. Для предотвращения лингвокультурологической интерференции в процесс изучения языка целесообразно знакомиться с культурой, обычаями, историей представителей изучаемого языка, что облегчает процесс изучения языка и перевода.

Вторая глава диссертации названа **«Социолингвистические и социальные угрозы, возникающие в результате интерференции»**, в разделе *«Фонетическая интерференция и ее фонетико-фонологические последствия»* сравниваются фонетические уровни русско-узбекского, узбекско-таджикского языков. Особое внимание уделяется различиям в произношении звуков, сходствам и различиям на фонологическом уровне, таким как система звонкости-глухости согласных, ударение, интонация, акцент.

Можно сказать, что статусу узбекского языка, как государственного языка и основного средства общения в узбекском обществе, угрожает отклонение от все более популярных фонетических норм, вызванное фонетической интерференцией и неправильным произношением языковых единиц от звука к речи. В частности, различия фонетической системы узбекского и русского языков, в том числе строение согласных, не отвечают требованиям и потребностям общения в процессе их употребления. Если совершенно иной артикуляционно-произносительный механизм, межъязыковая коммуникация и интерференция будут воздействовать на язык

так, как сейчас, то уже в ближайшем будущем они могут серьезно навредить фонетике узбекского языка и изменить его первоначальный способ артикуляции. Ведь артикуляционная база любого языка формируется в результате исторической эволюции звукового аппарата. Артикуляционная база нашего родного языка формирует не только произношение узбекского языка, но и фонематическую слуховую способность носителей нашего языка. Можно сказать, что подобная артикуляционная система русского языка является только его особенностью. В результате «столкновения» артикуляционных основ узбекского и русского языков появляется акцент. По сути, появление иноязычного произношения в речи носителя того или иного языка является результатом этих несоответствий. Артикуляционные основы языков отличаются друг от друга разной деятельностью разных органов речи и разным сочетанием их движений. Артикуляционная база русского языка отличается тем, что колебания голосовых кодов сочетаются с различными словесными артикуляциями: этот язык, например, богат фонетическими отличиями согласных, в отличие от тюркских языков. Следовательно, в основе языковой интерференции лежит отступление от языковых норм того или иного языка под влиянием другого языка. Это, в свою очередь, отражается в дихотомии речи и языка, т. е. в речи и языке наблюдается интерференция. Если вербальная интерференция означает отступление от определенной нормы и грамматических правил в речи билингва, то языковая интерференция означает, что эти отдельные интерференционные языковые признаки накапливаются в языке и со временем принимают форму нормы. Это свидетельствует о появлении неприятного языкового явления, которое лингвисты также называют «лингвистическим сдвигом» (*англ.* language shift / *рус.* языковой сдвиг). То есть в языках с сильными интерференционными следами «конкурирующий язык» не только влияет на словарный состав местного языка, но и серьезно «травмирует» его грамматическую и фонологическую системы.

Во втором и третьем разделах этой главы «*Грамматическая интерференция и анализ интерференционных ошибок в инструкциях к продуктам питания*», «*Лексическая интерференция и анализ интерференционных ошибок в инструкциях к лекарствам*» изучены грамматическая, лексическая интерференция, ее влияние на изучение языка, их устранение, были проанализированы ошибки, встречающиеся в инструкциях по составу продуктов питания, руководствах по лекарственным средствам. И это указывает на то, что интерференция связана с вопросами национальной безопасности, такими как общественное здравоохранение и продовольственная безопасность. Например, в последние годы появились небрежные образцы интерференционного перевода в технологической, медицинской и других жизненно важных областях перевода с иностранных языков, то есть переводы низкого качества, с использованием и построением терминов, выражений и предложений в соответствии с образцами языка

оригинала. Это хорошо видно в инструкциях, описаниях, инструкциях по применению продуктов питания, лекарств и хозяйственных товаров на языке оригинала (русский, английский, турецкий).

Хотя пищевая сода, которую мы все знаем, как «*пищевая сода*», производится в Узбекистане, на обеих сторонах изделия заглавными буквами написано «пищевая сода», а в инструкции по применению: *Применяется в пищевых продуктах в качестве регулятора кислотности – Озиқ-овқат маҳсулотларида нордонликни ростловчи восита сифатида ишлатилади.* Слово «кислотность» в «Русско-узбекском словаре» переведено как «кислота микдори» *количество кислоты*; переводится как кислотность, «регулятор»<sup>1</sup> — переводится как *меъёрловчи, регулятор, тартибга солувчи, бошқарувчи*. Поэтому нелогично употреблять слово *нордонлик* по отношению к слову «кислотность». В связи с этим было бы также логично правильно использовать следующие слова: *кислоталикни бошқарувчи, кислота микдорини тартибга солувчи*, или как *кислота микдорининг регулятори*. Средства регуляции кислотности встречаются в составе многих продуктов, и при переводе этой фразы используют разные словосочетания, что не отвечает требованию перевода. Например, в напитке «Дюшес» — это словосочетание регулятор кислотности переводится как *ачитишни созловчи* (регулятор брожения), в соке «Блисс» переводится как «*кислота созловчи*», в напитке «Energy» как *кислота ростлагичлари*». Наряду с тем, что такое разнообразие непонятно потребителям, ясно также, что оно нарушает их права. Влияние интерференции на язык, следы, оставленные ею, отчетливо видны в таких неверных переводах. В русской инструкции «регулятор кислотности» везде одинаков. Но самое интересное для нас то, что разный перевод этой фразы, как *нордонликни ростловчи, ачитишни созловчи, кислота созловчи, кислота регулятори...*, свидетельство того, что эти «переводы» сделаны с лексико-морфологическими интерференционными ошибками.

Как отмечалось в предыдущих частях работы, эти инструкции и пояснения были переведены людьми, не владеющими русским или узбекским языком в совершенстве, ранее мыслившими на родном языке или языке обучения, и осуществляющими неверный перевод на узбекский язык. С другой стороны, в языке не устанавливаются устойчивые варианты терминов, так как этикетки и инструкции товаров и продуктов написаны на других языках. Вот почему самые простые термины и терминосочетания, относящиеся к продуктам питания и лекарственным средствам, не согласованы, а нелепые синонимы заполнили язык и терминологию.

В диссертации проанализирована структура 20 наименований продуктов питания с интерференционными предложениями, словосочетаниями, выражениями и даже инструкциями, созданными с помощью сервиса

---

<sup>1</sup> Русча-ўзбекча луғат. II том. – Тошкент, 1983, – Б.348.

«Google Translate», и выделены угрозы пищевой и фармацевтической безопасности.

Третья глава диссертации озаглавлена **«Интерференция в условиях трёхязычия, двуязычия и её влияние на образовательный процесс (на примере речевой деятельности студентов г. Самарканда)»**. Он состоит из трех разделов, направленных на выявление интерференции, возникающей в речи студентов, общающихся в быту в Самарканде.

Первый раздел главы называется *«Этапы, методы экспериментального исследования и их логические основы»*. Шестьдесят студентов приняли участие в нашем экспериментальном исследовании по выявлению интерференции, связанной с трёхязычием. Помимо узбекского, каждый отобранный участник владеет еще одним языком (в основном русским и таджикским, частично английским), но уровень их владения различается.

Исходя из целей исследования, мы разработали многофакторный социолингвистический опросник, учитывающий вариативность лингвистических аспектов языкового фона, таких как *«способ изучения языка - тилларни ўрганиш усули»*, *«последовательность изучения языков – тилларни ўрганиш кетма-кетлиги»*, *«тилларни ўрганиш тўзрисида – об изучении языков»*, *«частота пользования языком - тилни ишлатиш частотаси»*, *«сфера пользования зыка - тилни ишлатилиш доираси»*, *«уровень знания языка - тилни билиш даражаси»*, *«последовательность усвоения языков - тилни ўзлаштириш кетма-кетлиги»* *«возраст участника - иштирокчи ёши»*. Все вопросы были структурированы в виде открытых заданий, и участники должны были ответить одним словом или предложением в анкете. По итогам опроса было получено 60 заполненных анкет (1200 ответов). Естественно, у исследователя нет возможности и нет необходимости привлекать к опросу все население республики, области, города, поскольку опыт конкретных социологических исследований показывает, что количество респондентов не является ключевым показателем для исследования. Поэтому правильная организация методики отбора является решающим фактором.

По результатам экспериментального исследования среди студентов, обучающихся в высших учебных заведениях г.Самарканда (Самаркандский государственный архитектурно-строительный институт и международный университет туризма и культурного наследия «Шелковый путь») двуязычие составляет 95 %, трёхязычие – 70 %, полиязычие (знание 3-х и более языков) 40%. Отсюда было выяснено, что двуязычие естественно на 100 %, трёхязычие естественно на 70 %, а полилингвизм (английский, немецкий, французский, китайский... в основном за счет иностранных языков, изучаемых в школе) — искусственный.

Вторая часть этой главы называется *«Методы обнаружения интерференционных ошибок, возникающих в контексте трёхязычия»* и определяет интерференционные барьеры, с которыми столкнулись 15

студентов русской группы в процессе составления текста на узбекском языке и перевода текста с русского на узбекский язык, и просчитан их общий процент.

Результаты исследования, проведенного с целью выявления явления интерференции в речи студентов, показало, что 8,5 % студентов допускали интерференционные ошибки в процессе перевода и 10,7 % - в процессе создания текста. Можно сделать вывод, что в процессе составления текста студент определяет уровень сложности текста в зависимости от своего словарного запаса, способности и знания языка, и при переводе студенту не хватает словарного запаса для адекватного перевода того или иного текста, знаний о порядке слов, о несоответствии системы языка перевода системе исходного языка, мы наблюдали такие случаи, как формирование стилистически неточного перевода в результате прямого перевода. Полученные результаты показали нам, что переводческий метод обучения другому языку неадекватно выражает лексическое значение слова. Нельзя сказать, что единицы языка, выраженные в сознании конкретного человека, полностью готовы к использованию в общении путем перевода их на другой язык. Вот почему участники нашего эксперимента допустили больше интерференционных ошибок при самостоятельном составлении текста, чем при его переводе.

По результатам опроса выявлено, что большинство участников допустили в основном лексические, орфографические, грамматические ошибки при создании текста. Избавиться от лексической интерференции сложно, но все же было бы целесообразно сочинять больше текстов на уроках узбекского языка, пересказывать их, читать художественные произведения, а учителя должны исправлять лексические ошибки.

В третьем разделе главы *«Коллективная интерференция и ее определение в форме анкеты»* путем анкетирования была выявлена лексическая интерференция, формирующаяся в устной и письменной речи коллектива.

Разделив слова на части речи, мы получили следующий результат: имя существительное – 42 %, имя прилагательное – 25 %, имя числительное – 2 %, местоимение – 2 %, глагол – 13 %, наречие – 4 %, вспомогательные части речи – 6 %, промежуточные части речи - 6%.

В заключение следует отметить, что в естественной среде Самарканда в общении используются в основном узбекский, таджикский и русский языки. Для выявления некоторых «языковых аспектов» узбекской речи русских и таджиков, безусловно, следует провести опрос и определить по результатам описание ряда факторов. С участием учащихся школ и студентов вузов выявлены интерференционные ошибки при создании текстов на узбекском языке под влиянием полиязычия и разработаны методические рекомендации по их предупреждению.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. В процессе изучения другого языка в сознании человека сталкиваются особенности моделей двух языков. В то время как общие сходства в языковой системе облегчают изучение другого языка, частные, непохожие аспекты препятствуют легкому изучению языка. В результате происходит произвольное использование автоматизированной модели родного языка на другом языке. Это явление в лингвистике называется языковой интерференцией. Уровень и качество владения другим языком различны, поэтому языковая интерференция делится на разные виды. В основе языковой интерференции лежит отступление от языковых норм того или иного языка под влиянием другого языка. Это, в свою очередь, отражается в дихотомии речи и языка, то есть наблюдаются формы интерференции речи и языка. Если вербальная интерференция означает отступление от определенной нормы и грамматических правил в речи билингва, то языковая интерференция означает, что эти отдельные интерференционные языковые признаки накапливаются в языке и со временем принимают форму нормы. В языках с сильными интерференционными следами «конкурирующий язык» не только влияет на словарный состав местного языка, но и серьезно «травмирует» его грамматическую и фонологическую системы. Этот случай показывает, что языковая интерференция связана с вопросами национальной безопасности, такими как общественное здравоохранение и продовольственная безопасность.

2. В последние годы встречается много примеров интерференционного перевода технологических, медицинских и других жизненно важных документов с иностранных языков, т.е. переводы некачественные, с использованием и построением терминов, выражений, предложений по шаблонам языка оригинала. Это хорошо видно, когда сравнивается перевод инструкций по применению продуктов питания, лекарств и хозяйственных товаров с языком оригинала (русский, английский, турецкий). Поэтому необходимо проанализировать влияние лингвистических и социальных угроз языковой интерференции в первую очередь на фонетический уровень нашего языка, а также угрозы, исходящие от интерференционного перевода ярлыков, методических и технологических инструкций по применению, рецептов и других документов в фармацевтике и пищевой промышленности, а также среди потребителей.

3. В специальных постановлениях Кабинета Министров и соответствующих контрольных органов страны в 1990-х и начала 2000-х годов, в Указе Президента Республики Узбекистан от 16 января 2018 года УП-5303 «О мерах по дальнейшему обеспечению продовольственной безопасности» – указаны руководящие принципы и меры по дальнейшему повышению безопасности пищевых продуктов и лекарственных средств в новых условиях. Этот документ также предусматривает строгое соблюдение

приложения инструкций и информации о продукции на государственном языке. Согласно этим актуальным и законным требованиям, вся соответствующая информация должна быть изложена на государственном языке, в соответствии с его фонетическими, морфологическими, синтаксическими, методологическими нормами. Однако несмотря на то, что прошло много времени со дня принятия Закона и Постановлений о государственном языке, пока что ситуация не идеальна. При подготовке этикеток и инструкций для пищевой и фармацевтической продукции создается впечатление, что производители или маркетинговые компании переводят такие документы на язык оригинала через сервис «Google Translate». Отказ от услуг квалифицированного переводчика и использование сервиса онлайн-перевода приводит, с одной стороны, к таким бессмысленным и нелепым ошибкам, а с другой стороны, является вопиющим неуважением к государственному языку и людям, говорящим на нем, что составляет 92 процента населения страны.

4. Многие грубые смысловые, морфологические, синтаксические интерференционные ошибки возникают при переводе на государственный язык инструкций к пищевым продуктам, фармацевтическим средствам, лекарствам, сиропам, инъекциям и т. д., которые широко используются в повседневной жизни людей. На основе этих инструкций практически невозможно проведение процедур лечения, вакцинации и реабилитации. Тот факт, что сейчас в системе здравоохранения и аптек есть сотрудники, владеющие русским языком, пока спасает ситуацию. Они дают людям, нуждающимся в медицинской помощи, устные консультации по применению лекарств, немного смягчая проблему неправильно переведенных инструкций. Соответственно, этот вопрос должен быть вынесен на обсуждение широкой общественности и рассмотрен на высоком уровне для того, чтобы были введены ограничения на функционирование на потребительском рынке филиалов фармацевтических производителей за рубежом, дилеров фармацевтических фирм, которые не прилагают к товарам правильно оформленные на государственном языке инструкции.

5. Наряду с тем, что в настоящее время в языкознании создано много работ по билингвизму и многоязычию, эти лингвосоциологические явления не исследованы подробно в конкретной языковой ситуации, и, особенно, вопросы, связанные с их влиянием на учебный процесс, формирование интеллектуальных особенностей и речевых навыков человека. Следовательно, хорошее знание государственного (родного) языка, активно используемого в обществе, и иностранного языка является сегодня одним из наиболее распространенных типов языковой ситуации в нашем обществе, особенно среди городских жителей. Также среди представителей младшего поколения, родившихся в период независимости (особенно в возрастных группах 20-25; 25-30; 30-35 лет), немало людей, владеющих государственным языком, языком общения в быту и языком обучения в различных сочетаниях

(узбекский-русский-английский; русский-узбекский-английский, узбекский-таджикский-русский; узбекский-таджикский-английский; таджикский-узбекский-русский; таджикский-узбекский-английский; казахский-узбекский-русский; туркменский-узбекский-русский...). Поэтому важно включить в сферу исследования феномен трехъязычия и интерференцию, возникающую под его влиянием, и её влияние на образовательный процесс и общение.

6. Город Самарканд имеет репутацию многонационального города, где развито взаимодействие трех языков. В ходе опроса было выявлено, что каждый студент в естественной среде изучает два языка в дополнение к родному языку, который он использует в коммуникативном процессе на протяжении многих лет. В частности, по результатам экспериментального исследования двуязычие, трёхъязычие, полиязычие (3 языка и более) среди студентов, обучающихся в высших учебных заведениях г.Самарканда (Самаркандский государственный архитектурно-строительный институт и Международный университет туризма и культурного наследия «Шелковый путь») двуязычие составляет 95 %, трёхъязычие – 70 %, полиязычие (знание 3-х и более языков) 40%. Отсюда было выяснено, что двуязычие естественно на 100 %, трёхъязычие естественно на 70 %, а полилингвизм (английский, немецкий, французский, китайский... в основном за счет иностранных языков, изучаемых в школе) — искусственный.

7. Наиболее распространенным методом изучения многоязычия с социолингвистической точки зрения является метод проведения опросов. С помощью этого метода исследователь изучает и анализирует точный характер использования отдельными личностями или конкретным социумом второго, третьего языков наряду с их родным языком и в процессе общения. Естественно, данные в анкете отражают только точку зрения самого респондента, что также может привести к определенной степени субъективности.

С участием 60 узбекских студентов, свободно владеющих русским и таджикским языками, было проведено многофакторное социолингвистическое исследование, чтобы выявить интерференцию, связанную с трёхъязычием, с учетом вариативности лингвистических аспектов языкового фона, как «метод изучения языков», «последовательность изучения языков», «об изучении языков», «частота использования языка», «сфера использования языка», «уровень знания языка», «последовательность освоения языка», «возраст участника», и на основе результатов экспериментального анализа были разработаны рекомендации по правильной организации методики отбора. Один из окончательных выводов и методологических установок, полученных в ходе исследования, заключается в том, что недостаточно изучать интерференцию и ее проявления на разных уровнях языка с чисто лингвистической точки зрения. Возникает необходимость изучить это сложное языковое явление

методами и подходами социолингвистики, этно-лингвистики и экспериментальной лингвистики, показать чисто языковые, социальные и социолингвистические угрозы, которые могут возникнуть из-за интерференции.

**SCIENTIFIC COUNCIL DSc.03/30.12.2019.FIL.02.03 ON AWARDING  
SCIENTIFIC DEGREES AT THE SAMARKAND STATE UNIVERSITY  
NAMED AFTER SHAROF RASHIDOV**

---

**SAMARKAND STATE UNIVERSITY NAMED AFTER SHAROF  
RASHIDOV**

**RASULOVA ISTODA ABDULATIFOVNA**

**LINGUOCULTURAL INTERFERENCE AND WAYS TO OVERCOME IT**

**10.00.01 – Uzbek language**

**ABSTRACT OF DISSERTATION  
OF DOCTOR OF PHILOSOPHY (PhD) ON PHILOLOGICAL SCIENCES**

**Samarkand – 2022**

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан под номером №В 2018.4 PhD/Fil647.

Диссертация выполнена в Самаркандском государственном университете имени Шарофа Рашидова.

Автореферат диссертации доступен на трех языках (узбекский, английский, русский,) на сайте Ученого совета ([www.samdu.uz](http://www.samdu.uz)) и информационно образовательном портале «Ziyonet» ([www.ziyonet.uz](http://www.ziyonet.uz))

**Научный руководитель:**

**Элтазаров Жулибой Данабоевич**  
доктор филологических наук, профессор

**Официальные оппоненты:**

**Бакиров Поён Уралович**  
доктор филологических наук, профессор  
**Зокиров Мухторали Турдалиевич**  
кандидат филологических наук, доцент

**Ведущая организация:**

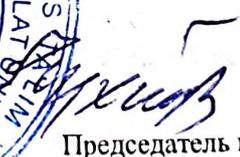
**Бухарский государственный университет**

Защита диссертации состоится «21» сентября 2022 года в 10<sup>00</sup> часов на заседании Научного совета DSc.03.30.12.2019.Fil.02.03 по присуждению ученых степеней при Самаркандском государственном университете имени Шарофа Рашидова (Адрес: 140104, город Самарканд, Университетский проспект, дом 15. Тел: (8366) 239-11-40, 139-18-92; факс; (8366) 239-11-40; e-mail; [rektor@samdu.uz](mailto:rektor@samdu.uz)).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Самаркандского государственного университета имени Шарофа Рашидова (зарегистрирована за номером 77). (Адрес: 140104, город Самарканд, Университетский проспект, дом 15. Тел: (8366) 239-11-40, 139-18-92; факс; (8366) 239-11-40; e-mail; [rektor@samdu.uz](mailto:rektor@samdu.uz)).

Автореферат диссертации разослан «7» сентября 2022 года.  
(Протокол рассылки № 96 от «7» сентября 2022 года).



  
**М.К. Мухиддинов**  
Председатель научного совета по  
присуждению ученых степеней,  
доктор филол. наук, профессор

  
**Д.Б. Хурсанов**  
Секретарь научного совета по  
присуждению ученых степеней,  
доктор философии (PhD) по филол. наукам

  
**Д.Б. Уринбаева**  
Заместитель председателя научного семинара  
при научном совете по присуждению ученых  
степеней, доктор филол. наук, доцент

## INTRODUCTION (abstract of the PhD thesis)

**The aim of the research** is to highlight the linguistic nature of the interference phenomenon, which is an intensive form of interlingual communication that facilitates language learning in a multilingual environment - bilingualism, trilingualism (Russian-Uzbek, Tajik-Uzbek, Tajik-Uzbek-Russian); prevention and correction of interference errors in language teaching and learning; covering such issues as reducing the negative consequences of interference in the formation of speech culture and speech etiquette in people.

### **Research tasks are as follows:**

research on the history of the study of interference, coverage of the study of interlingual interference in the world, Russian, Uzbek linguistics;

the study of such extralinguistic factors as linguocultural, social foundations, the language environment and the language situation, language policy that cause interference, as well as the formation of the phenomenon of interference in the speech of speakers;

to show, on the basis of speech material, the forms of interference that arise in the speech of native speakers of these languages as a result of multilateral (lexical, phonetic, grammatical, phraseological) connections between Russian and Uzbek, Tajik and Uzbek languages;

to identify phonetic, lexical, morphological, syntactic and phraseological issues of transferring linguistic features, patterns and forms inherent in a particular language, interference situations that arise when choosing the appropriate forms and elements from memory in the speech process in terms of bilingualism and trilingualism;

to identify phonetic, lexical, grammatical and syntactical-stylistic errors and omissions arising from interference, threats to the language situation, food and pharmaceutical security and recommend ways to correct them.

**The object of the research** was materials from the speech of bilinguals and trilinguals living in Samarkand and other relevant areas, as well as the results of practical experiments conducted with students and schoolchildren (students: Russians, Uzbeks, Tajiks studying in Russian groups), the text of instructions for foodstuffs, the text of instructions for medicines and the work of Sadriiddin Aini "Odina".

**The subject of the research** is the study of interference gaps in the process of language learning in the conditions of Tajik-Uzbek, Russian-Uzbek bilingualism, comparative typological features of errors on the materials of Samarkand region.

### **The scientific novelty of the research:**

there was substantiated the presence of asymmetric relations based on the content and expression of interlingual relations, switching and transfer of language codes through the mental transformation of the semantic and expressive features of one language into another language, which are at the center of the phenomena of interlingual interference;

it was determined the formation of an intermediate "mixed" language zone, opening the way to grammatical and lexical interference in the thinking of

bilinguals and trilinguals, the accumulation in this zone of elements of different language systems and interference expression of thought;

there were revealed phonetic, morphological, lexical, syntactic, phraseological interferences resulting from linguistic and metalinguistic transformation, including sociolinguistic and cultural-mental relations based on sociolinguistic and cultural-mental connections of Uzbek-Tajik, Uzbek-Russian bilingualism, Uzbek-Tajik - Russian trilingualism, aspects of the threat of the language situation in society to pharmaceutical and food safety associated with language communication were disclosed;

it was proved that the cases of bilingualism and trilingualism, typical for the city of Samarkand, are associated with such aspects as interlingual relations and influence, social and educational processes, interlingual commonality and difference, sociocultural and educational status of a native speaker.

**Implementation of the research results.** Implementation of the research results. Bilingualism and trilingualism in the Uzbek society, based on scientific results obtained in the study of the phenomenon of interference of people's speech in these language environments:

Conclusions about the presence of asymmetric relations based on the content and expression of interlingual relations, switching and transfer of language codes through the mental transformation of the semantic and expressive features of one language into another language, which are at the center of the phenomena of interlingual interference, were used in the fundamental research project FA-F1-GOO2 under title "Study of theoretical issues of the genres of Karakalpak folklore and literature", implemented in 2012-2016. (certificate #17.01/165 of the Karakalpak branch of the Academy of Sciences of Uzbekistan dated September 7, 2021). The practical application of the research results contributed to raising the scientific level of research, scientific articles and monographs, literary texts and speeches prepared as part of the fundamental project;

Conclusions about the formation of an intermediate "mixed" language zone, opening the way to grammatical and lexical interference in the thinking of bilinguals and trilinguals, the accumulation in this zone of elements of different language systems and interference expression of thought were used in the fundamental research project FA-F-1-005 "Study of history of Karakalpak folklore and literary criticism", completed in 2020 (certificate #17.01/218 of the Karakalpak branch of the Academy of Sciences of Uzbekistan dated September 7, 2021). As a result, this information served to improve the textbooks and dictionaries created under the project;

Conclusions on cases of bilingualism and trilingualism, related to such aspects as interlingual relations and influence, socio-educational processes, interlingual commonality and difference, sociocultural and educational status of a native speaker, and information on the cultural and linguistic ties of the Uzbek people with the peoples of the region were used in the preparation of textbooks, teaching aids, tutorials at the Department of Modern Turkic Languages and Literature of the Firat University of the Republic of Turkey on subjects "Çağdaş Özbek Edebiyatı" ("Modern Uzbek Literature") and "Özbek Türkçesi Grameri"

(“Grammar of the Uzbek language”), as well as in the 2019-2020 academic year - on subjects 1.ÇTL 311 Özbek ve Yeni Uygur Türkçesi I; 2. ÇTL 312 Özbek ve Yeni Uygur Türkçesi II; 3. CTL 535 Çağdaş Özbek Edebiyatı; 4. CTL 508 Özbek Türkçesi Grameri, (certificate of the Department of Modern Turkic Languages and Literature of the Firat University of the Republic of Turkey). As a result, the quality of lessons on subjects of the Uzbek language and literature, conducted within the framework of this course, has improved, students have fully mastered the course materials.

Scientific and practical recommendations and materials on identified phonetic, morphological, lexical, syntactic, phraseological interferences resulting from linguistic and metalinguistic transformation, including sociolinguistic and cultural-mental relations based on sociolinguistic and cultural-mental connections of Uzbek-Tajik, Uzbek - Russian bilingualism, Uzbek-Tajik-Russian trilingualism, on the disclosed aspects of the threat of the language situation in society to pharmaceutical and food safety related to language communication were used in the activities and events of the Writers’ Union of the Republic of Uzbekistan in the direction of working with creative youth, to consider interference errors arising in literary translation, their causes, and recommendations for their prevention; as well as the parallel use of bilingualism and trilingualism by the characters of the works in their speech to show the uniqueness of the images were used in the activities of the artistic council and the artistic seminar (certificate # 81 of the Board of the Writers’ Union of Uzbekistan dated October 23, 2021). The use of the results of the study helped the Writers’ Union in its work to improve the artistic skills and language potential of creative youth.

**The structure and the contents of the research.** The dissertation consists of an introduction, three chapters, a conclusion, a list of references and appendices. The volume of the dissertation is 147 pages.

**ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИЛМИЙ ИШЛАР РЎЙХАТИ**  
**СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ**  
**LIST OF PUBLISHED WORKS**

**I бўлим (I часть; part I)**

1. Rasulova I.A. The factors of realization and its negative effects on language learning // Turkish Online Journal of Qualitative Inquiry (TOJQI) Volume 12, Issue 6, June 2021. – P. 4487-4492. (Impact factor: SJIF 7.49.).

2. Rasulova I.A. Grammatikalische interferenzen und ihr negativer einfluss auf das sprachstudie. Berlin Studies Transnational Journal of Science and Humanities ISSN 2749-0866 Vol.1 Issue 1.6 Philological sciences. – P.101-106. Том. 1 № 2 (2021) <http://berlinstudies.de/>

3. Rasulova I.A. Nutq jarayonida til aloqalarining namoyon bo'lishi va jamoaviy interferensiyani so'rovnomasi orqali aniqlash // ЎЗМУ хабарлари. – Тошкент, 2021. -№1/5/2. – Б. 251-254. (10.00.00. №15).

4. Rasulova I.A. Interferensiya va uning til o'rganish jarayoniga salbiy ta'siri (oziq-ovqat yo'riqnomalari misolida) // Qo'qonDPI Ilmiy xabarlar. – Qo'qon, 2021. –№3. – Б. 196-203. (10.00.00. ОАК Раёсатининг 2021 йил 31 мартдаги 295/6-сон қарори).

5. Rasulova I.A The nature of interence as product of lingvocultural relations // Urganch davlat universitetining «Zamonaviy fan va ta'limning dolzarb muammolari» jurnali. Electronic journal of actual problems of modern science, education and training. – Urganch, 2021. -ISSN 2181-9750. – P. 32-39. (10.00.00.№22)

6. Rasulova I.A. Trilingvizm muhitida interferensiya va uning til o'rganish jarayoniga salbiy ta'siri. Took part in the LXIII International Scientific Conference «Recent Issues of modern science». – Boston, 2021. – P. 2231-2235

7. Rasulova I.A. Komunikatsiya jarayonida interferensiya va uni keltirib chiqaradigan omillar hamda uning til o'rganishga salbiy ta'siri xususida // Буюк ипак йўлида умуминсоний ва миллий кадриятлар: тил, таълим ва маданият. Халқаро илмий-амалий конференция материаллари. – Самарқанд-Шанхай, 2021. – Б. 502-507

8. Расулова И.А. Интерференция ва чет тилларни ўрганиш// Чет тилларни ўқитишда коммуникатив ёндашув: тил, тафаккур, маданият. Республика илмий-амалий конференцияси материаллари –Бухоро, 2017. –Б. 108-111.

9. Rasulova I.A. Bilingv nutqida lingvokulturalogik interferensiya va uning kommunikativ aloqaga salbiy ta'siri rus va o'zbek tillari va madaniyati misolida // Ilm-fan va ta'limning rivojlanish istiqbollari. Respublika ilmiy-amaliy konferensiyasi materiallari – Samarqand, 2021. – Б. 6-11. [www.openscience.uz](http://www.openscience.uz)

**II бўлим (II часть; part II)**

10. Rasulova I.A. Xalq og'zaki ijodida lingvomadaniy aloqalar mahsuli o'laroq interferensiyaning mohiyati o'zbek, tojik, arab tillari misolida. // Sharq

xalqlari folklori – milliy qadriyatlar in’ikosi. Xalqaro ilmiy konferensiya. – Toshkent, 2021. – B. 239-249.

11. Расулова И.А., Элтазаров Ж.Д. Интерференциянинг вужудга келишида миллатлараро алоқанинг аҳамияти // Чет тилларни ўқитишда коммуникатив ёндашув: Тил, тафаккур, маданият. – Бухоро, 2017. –Б. 111-115.

12. Расулова И. Ўринбоев Б. «Давлат тили ҳақида»ги қонун ва терминология муаммоси // Давлат тили ҳақидаги қонун: муаммо ва ечим. Илмий мақолалар тўплами.–Самарқанд: СамДУ, 2011. – Б. 28-30.

13. Расулова И.А. Фонетик интерференция ва унинг тил ўрганишдаги салбий таъсири.// «Интернаука» – №24(153), Москва, 2020. – Б. 33-35.

14. Rasulova I.A., Akramova U.S. Lingvoculturological interference and its negative influence on language learning on the example of Russian and languages and culture // Международный журнал дискурса по инновациям, интеграции и образованию, том. 1 -№ 5. 2020. – P. 295-297.

15. Rasulova I.A. Lingvomadaniy interferensiya va uning til o‘rganishdagi salbiy ta’siri rus va o‘zbek tillari va madaniyati misolida. Proceedings of Multidisciplinary International Scientific-Practical Conference «Current Issues of Science, Education and Industry in Modern Research» 10 -12 th December 2020. Journal NX-ISSN No: 2581-4230 (Impact Factor 7.223. – P. 449-452)

16. Rasulova I.A., Akramova U.S. Language contacts, interference and its negative influence on language learning //ACADEMICA An International Multidisciplinary Research Journal. ISSN: 2249-7137 Vol.11, Issue 8, August 2021. (Impact Factor: SJIF 2021=7.49. – P. 160-164.)

17. Rasulova I.A. Komunikatsiya jarayonida interferensiya va uni keltirib chiqaradigan omillar hamda uning til o‘rganishga salbiy ta’siri xususida. // «XXI asr o‘zbek uslubshunosligining dolzarb masalalari» mavzusidagi ilmiy anjuman materiallari. – Samarqand: SamDU, 2021. – B. 498-501.

18. Rasulova I.A. Interferensiya va chet tillarni o‘rganish. “Formation of psychology and pedagogy as interdisciplinary sciences”. Xalqaro konferensiya. Italiya. ISBN 978-955-3605-86-4. 2021 йил. – Б. 110-114.

Автореферат Шароф Рашидов номидаги Самарқанд давлат университетининг  
«Илмий ахборотнома» журнали таҳририясида тахрирдан ўтказилди (25.08.2022 йил).

2022 йил 25 августда босишга рухсат этилди:  
Офсет босма қоғози. Қоғоз бичими 60×84<sub>1/16</sub>.  
“Times” гарнитураси. Офсет босма усули.  
Ҳисоб-нашриёт т.: 3,1. Шартли б.т. 2,6.  
Адади 100 нусха. Буюртма №26/08.

---

СамДЧТИ нашр-матбаа марказида чоп этилди.  
Манзил: Самарқанд ш., Бўстонсарой кўчаси, 93.